

Notas sobre el léxico de la flora y la fauna de la parte oriental de la Zona Media de Navarra

ABREVIATURAS

adj.	Adjetivo	m.	Masculino
ant.	Antiguo	nav.	Navarro
ár.	Arabe	n.º	Número
arag.	Aragonés	ob. cit.	Obra citada
cast.	Castellano	p.	Página
cat.	Catalán	pl. n.	Plural neutro
cf.	Confer	sp.	Sin especificar
dim.	Diminutivo	subsp.	Subespecie
f.	Femenino	suf.	Sufijo
fig.	Figurado	s. v.	Sub voce
gasc.	Gascón	t.	Tomo
gr.	Griego	U. más en pl.	Usase más en plural
hab.	Habitantes	var.	Variante
lat.	Latín	vasc.	Vasco
lat. vg.	Latín vulgar		

SIGNOS CONVENCIONALES

a,b	Columna de página citada
<	Precede a la forma primitiva u originaria
>	Precede a la forma derivada o resultante
+	Seguido de
'	El apóstrofo indica caída de uno o varios fonemas por fonética sintáctica.
*	El asterisco indica que la forma a la que precede es hipotética.
§	Párrafo correspondiente a obra citada.

A.1. INTRODUCCION

En nuestra tesis doctoral¹ dimos cabida al léxico de la flora y la fauna de las localidades siguientes: Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Lerga y Sada, y lo estudiamos dentro del conjunto del habla propia de la zona.

Si bien dicho léxico no deja de tener su importancia en tal contexto, no cabe duda de que, desgajado del fondo global como objeto de estudio, revela ciertos rasgos que nos permiten estudiar a través de ellos una serie de fenómenos que sólo pudimos apuntar de paso en el trabajo doctoral.

Tres son las razones principales que nos han movido a dedicar un estudio por separado a este tema: comprobar hasta qué punto este tipo de léxico se mantiene o desaparece en líneas generales; determinar el parentesco lingüístico del navarro y del aragonés en la zona, y establecer cuáles fueron las localidades que con mayor intensidad se resistieron a la castellanización del habla local o aceptaron la misma en detrimento de aquélla, es decir, del vasco.

Las localidades objeto de estudio son once. De ellas, cinco quedaron estudiadas en la tesis doctoral, por lo que remitimos a dicho trabajo. Hemos aplicado el mismo método a las seis restantes, partiendo de la base de un léxico general correspondiente a las cinco citadas.

El ampliar dicho estudio a las restantes localidades obedece sencillamente a la idea de comprobar cómo se presenta en todos los pueblos la triple situación que hemos apuntado, por constituir todos ellos un conjunto claramente marcado.

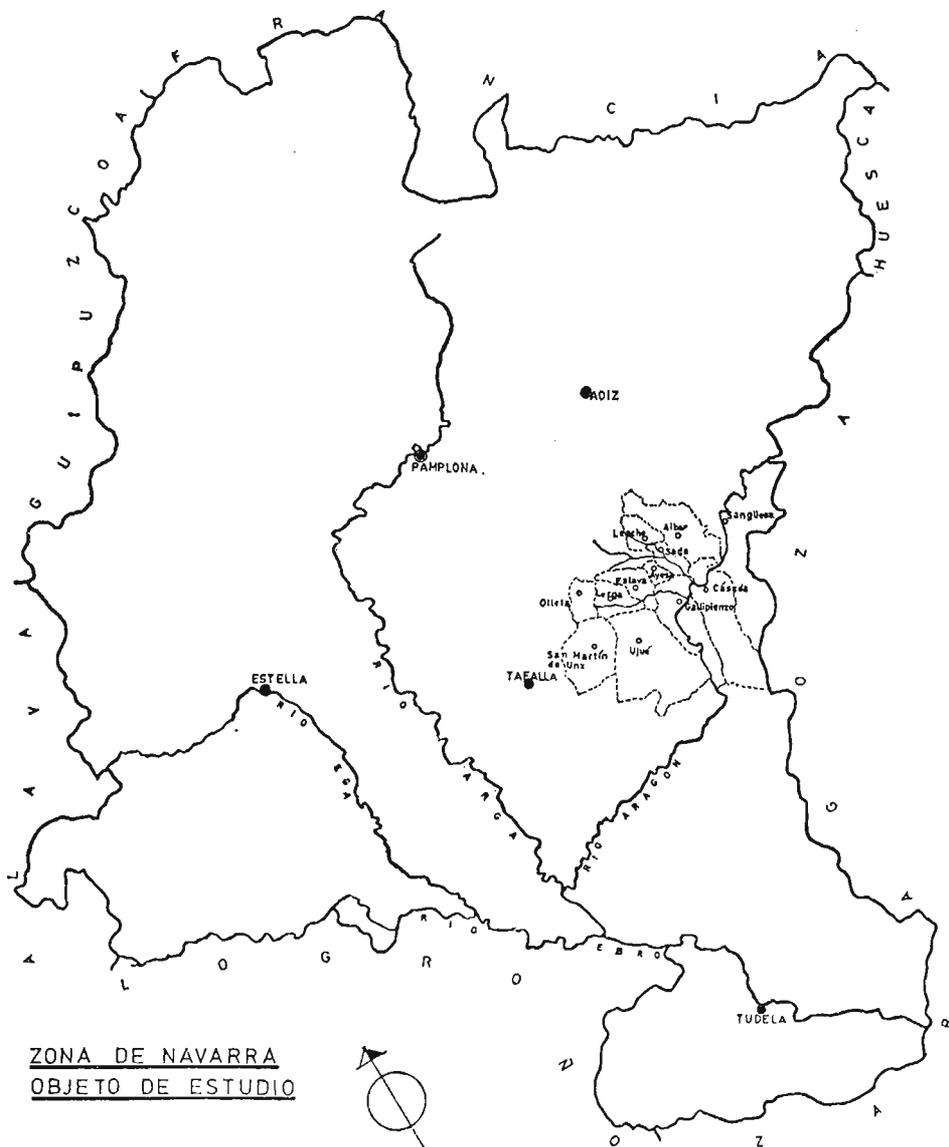
Tal ampliación, empero, sería ilógica si se tratara de localidades cuyas hablas, en la vertiente léxica de la flora y la fauna, ofrecieran una constante uniformidad. En realidad, no es así, fenómeno que ya sospechamos a lo largo de la realización de nuestro trabajo doctoral, y que comprobamos durante la recogida del léxico que en éste presentamos. Por otra parte, teníamos conciencia de que en esta pequeña área de Navarra, por su cercanía con Aragón, su situación extrema meridional en la repoblación por parte de elemento vasco situado al norte, y su desconexión con la Ribera de Navarra, se debía presentar una constante semiológica junto a una profunda gama sinonímica.

Todo ello obedece a las diversas isoglosas que han conformado de una manera ligeramente distinta el registro léxico de las diversas localidades.

De los datos que aportamos, y por ahora sólo válidos para este tipo de léxico, podemos adelantar que el centro teórico de la comarca investigada

1 «El habla de la zona de Eslava (Navarra)». (Tesis doctoral.) Universidad Complutense de Madrid, 1973.

NOTAS SOBRE EL LÉXICO DE LA FLORA Y LA FAUNA...



se ha mostrado más conservador en cuanto al léxico vasco —Olleta, Lerga, Eslava, Ayesa, Gallipienzo, Sada y Leache—. Las localidades del flanco oriental —Aibar y Cáseda— y las del occidental —San Martín de Unx y Ujué—, además de ofrecer una marcada regresión con respecto al léxico vasco, se han mostrado receptoras y mantenedoras de un léxico navarro-aragonés, con algunos casos de catalanismos.

Esta situación muestra, pues, dos fenómenos que aparecen como una constante en el repertorio léxico de unas hablas que carecen de personalidad propia, entre otras razones, por hallarse en una situación fronteriza interlingüística. Por una parte, el centro, frente a la periferia, se muestra más conservador; por otra, este centro, dada su relativa desconexión con los focos urbanos laterales, opera como un punto mantenedor del vasco —lengua autóctona de los habitantes antes de la aparición del romance—.

El área de Tafalla, por el flanco occidental, y la de Sangüesa, por el oriental, han ido igualando el léxico de tales localidades a lo largo de la historia. En esta nivelación los pueblos más afectados han sido, naturalmente, los periféricos.

Tal vez la mejor muestra lingüística de ello sea el que, en algunos casos, principalmente en las localidades periféricas, coexistan en una difícil lucha de frecuencia el nombre vasco y el romance. De ello se desprende, pues, que en muchos casos el nombre actual romance es un sustituyente del antiguo nombre vasco.

La historia de las localidades, su demografía, sus contactos entre sí, sus relaciones multiformes con uno u otro foco urbano lateral han modulado en mucho el habla y, en lógica consecuencia, el léxico que estudiamos.

B.1. DEMOGRAFIA

Localidad	Merindad	Partido judicial	Habitantes	
			1366 ²	1972
Aibar	Sangüesa	Aóiz	97	1.131
Cáseda	»	»	101	1.339
Sada	»	»	37	410
Leache	»	»	23	99
Ayesa	»	»	11	84
Gallipienzo	»	»	60	212
Eslava	»	»	44	347
Lerga	»	»	22	276
Olleta	»	»	3	28

² Población dada en fuegos. No pocos demógrafos dan como equivalente más aproximado del fuego —salvadas las diversas circunstancias de guerras, pestes, etc.—, una base de cinco personas. Sobre el valor demográfico del fuego, cf. CARRASCO, J., «La población de Navarra en el siglo XIV», p. 33.

NOTAS SOBRE EL LÉXICO DE LA FLORA Y LA FAUNA...

Localidad	Merindad	Partido judicial	Habitantes	
San Martín de Unx	Olite ³	Tafalla	64	794
Ujué	Olite ⁴	»	50	532

B.2. Sus consecuencias

Tras cifras tan frías se ocultan muy veladamente una serie de hechos motivados por diversas causas, de las cuales algunas se nos escapan. La última, por ser todavía actual, es la emigración regional interior del pueblo a la capital, fenómeno que se inició tímidamente en la década de los 50, y que adquirió su mayor intensidad en la de los 60, coincidiendo con una pujante industrialización de Pamplona, capital de la provincia.

La emigración, que sigue su curso, ha tomado del campo mano joven en su mayor parte, sangrando con ello el elemento humano agrícola. Este fenómeno, que se ha producido en parte al mismo tiempo que el de la mecanización del campo, ha incidido principalmente en el léxico de la flora y de la fauna por lo que se refiere a la lengua.

No es una bella retórica el decir que el agricultor ha abandonado la azada por el tractor, realidad aplaudida por todos, y desde hace tiempo deseada. Con ello queremos indicar que el agricultor, de andar agachado o arrastrado sobre la tierra, ha caminado sobre ella sentado en una máquina. La consecuencia principal lingüísticamente hablando es que, en no pocos casos, el agricultor ha perdido contacto directo con parte del reino vegetal, precisamente con esa planta dañina que antes tenía que extirpar a mano o con herramienta manual. La máquina y el herbicida se encargan hoy día de eliminar eso que para las personas mayores tenía un nombre concreto, y que para los jóvenes de hoy, en muchos casos, es solamente una «hierba mala».

El abandono del trabajo forestal, la localización del pastoreo en tierras preferentemente llanas y el desprecio de las tierras en pendiente como medio de cultivo han desconectado al agricultor de tales áreas; en consecuencia, las generaciones jóvenes ignoran no pocos nombres de plantas cuyo medio ecológico se sitúa precisamente en tales áreas.

3 Hasta principios del XV, merindad de Sangüesa.

4 Hasta principios del XV, merindad de Sangüesa.

Casi podría decirse lo mismo con respecto al léxico de la fauna, pero por causas diferentes. Por una parte, según confesión de algunos sujetos, algunas especies de aves migratorias han variado su ruta de paso y otras han buscado un medio más adecuado. Por otra parte, el joven se ha desinteresado por la caza, y el niño, presionado ya por un proceso evolutivo normal en el que ha influido no poco la educación cívica, ha abandonado la práctica de la casi exterminación sistemática de nidos y polluelos, e incluso de perseguir ciertos animales, como pájaros, práctica que en Cáseda venía designada con esta frase magníficamente acuñada «rendir fillenos»⁵.

C.1. LA FILOSOFIA POPULAR Y SU RELACION CON LA FLORA Y LA FAUNA

La lengua ha reflejado perfectamente el condicionamiento del hombre por la flora y la fauna, en especial por aquella que en uno u otro sentido le afectaba. Como botón de muestra, exponemos una breve literatura que, en forma de dichos o coplas, revela en unos casos toda una filosofía del hombre frente a la flora y la fauna, y en otros, el juego poético que ésta le brinda. Ello da testimonio, en definitiva, de la dependencia existente entre el agricultor y el mundo en que se desenvuelve.

En Eslava, para indicar que una finca es de superior calidad, solían decir: «Tierra de otamendas, ni la arriendes ni la vendas».

En Eslava, Lerga y Sada, para indicar que una tierra es de ínfima calidad, solían decir: «Tierra de esplegos, mala pa'ciegos».

En Gallipienzo todavía recuerdan este dicho en forma versificada para indicar cuán dañinas y difíciles de extirpar son las collejas y el cincoenrama:

«Junta de buey y vaca,
para engordar la loraca;
junta de burro y buey,
para engordar el saibel».

En Ujué, para ponderar la mala calidad de la madera del arce, solían decir:

«Estigarrón,
mala pa'leña
y mala pa'carbón».

5 «Cazar crías de pájaro persiguiéndolas hasta fatigarlas».

En Leache todavía recuerdan los mayores esta graciosa copla:

«No hay pimienta como el ajo,
ni fruta como el modroño,
ni chica como la Lina,
ni chico como Gregorio»⁶.

En todas las localidades suelen decir los mayores:

«Soy de la opinión del cuco,
pájaro que nunca anida;
pone el huevo en nido ajeno,
y otro pájaro lo cría».

Todo ello explica el que, a la hora de la recogida del material lexicográfico, nos hayamos concentrado en sujetos —hombres, por razones obvias— cuya edad oscila entre los 40 y 70 años. Parte del léxico, y sólo aquel que refleja ciertas especies abundantes o que comporta todavía una marcada connotación, ha pasado a la juventud; incluso en ciertos casos, sólo las personas de edad avanzada han podido dar razón del nombre de ciertas especies. De ello se deduce que, de generación en generación, se va reduciendo la riqueza del léxico que presentamos.

D.1. VOCABULARIO

El cuerpo de cada voz queda establecido según la técnica utilizada por la Real Academia Española en su diccionario, y nos servimos de las mismas abreviaturas.

Incluimos la transcripción fonemática de todas las voces que lo requieren, y el nombre científico latino correspondiente a la denominación local, siempre que nos es conocido.

Después de la definición de una voz, incluimos entre paréntesis la localidad o localidades de la zona en que se da la voz. Cuando no se indica localidad, se da a entender que la voz es general a todas.

Indicamos en nota al pie de página la localidad o localidades de Navarra en que se da una determinada voz, según Iribarren, y también cuando la significación es diferente o cuando se trata de variantes fonéticas. Lo

⁶ Copla satírica cantada hacia el año 1910 en ton de sorna a una pareja de vida miserable, que se casó a edad avanzada.

mismo hacemos con respecto a la extensión que el Diccionario de la Real Academia Española da a una voz aportada por nosotros.

A lo largo del vocabulario nos servimos de las siglas siguientes:

- DRAE Diccionario de la Real Academia Española («Diccionario de la lengua española», decimonovena edición).
 AUT «Diccionario de Autoridades».
 AD.VN «Adiciones al vocabulario navarro», de J. M. Iribarren.
 VN «Vocabulario navarro», de J. M. Iribarren.
 DCELC «Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana», de J. Corominas.
 BDELC «Breve diccionario etimológico de la lengua castellana», de J. Corominas.

— A —

- abejero. (De «abeja»). m. Abejaruco común. (*Merops apiaster*.) (Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx, Ujué) ⁷.
 abejorro. m. *abejero*. (Aibar, Cáseda, Leache).
 abrijo. (De «abre» y «ojo»). m. Gatuña, detienebuey. (*Ononis campestris*). (Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx, Ujué) ⁸.
 abrojo. m. *abrijo*. (Aibar, Leache) ⁹.
 acarán. (De la forma antigua regional «lacarán», por deglutinación, y ésta, de «alacrán», con epéntesis vocálica). m. Alacrán. (Género *Buthus*). (Gallipienzo, Leache).
 achún. (Del vasc. «atxun», «asun», «ortiga»). m. Ortiga. (*Urtica urens*). (Ayesa, Eslava, Leache, Olleta, Sada) ¹⁰.
 aguabenditera. f. fig. Cardencha, planta dipsacácea. (*Dipsacus sylvestris*). (Aibar, Olleta).
 aguiloche. m. Aguilucho, águila bastarda. (Género *Circus*). (Ayesa, Eslava, Olleta, San Martín de Unx, Ujué).

⁷ DRAE: «.../2. m. abejaruco, ave».

⁸ El DRAE incluye «abrejos» para Alava. IRIBARREN, Ad. VN, dice: «abrijos. Abrejos, zarzas espinosas (Tierra Estella)».

⁹ IRIBARREN, VN, dice: «abrojo. Nombre que dan a la planta «centaura calcitrapa» (Ribera)».

¹⁰ IRIBARREN, VN, la incluye para la Zona Media y la Montaña.

- aguiluch. m. *aguiloche*. (Aibar, Leache, Sada).
 aguiluche. m. *aguiloche*. (Cáseda, Gallipienzo).
 aguiluchi. m. *aguiloche*. (Lerga).
 albolva. f. Alholva. (*Trigonella foenum-graecum*)¹¹.
 alcarán. (De «alacrán», con metátesis). m. Alacrán. (Aibar).
 alfalce. m. Alfalfa. (*Medicago sativa*). (Cáseda)¹².
 alfancel. m. *alfalce*. (Gallipienzo, Ujué).
 alfanje. m. *alfalce*. (Ayesa, Olleta, Sada)¹³.
 alfanjel. m. *alfalce*. (Leache, Lerga, San Martín de Unx)¹⁴.
 almendruco. (De «almendra»). m. Fruto del almendro sin la primera capa del pericarpio. (Aibar, Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada, Ujué)¹⁵. // 2. Almendra, fruto del almendro con cáscara y piel. (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada, Ujué).
 almendruquero. (De «almendruco»). m. Almendro. (*Prunus dulcis*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada, Ujué).
 almendrusco. m. *almendruco*. (San Martín de Unx).
 allaga. (De «aliaga»). f. Aulaga, aliaga. (*Genista scorpius*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Leache, Sada)¹⁶.
 ambula. (Del vasc. «anbula», «anbulo», «gamón», «asfodelo»¹⁷). f. Asfodelo, gamón. (*Asphodelus albus*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada)¹⁸.
 americana. f. Variedad de vid silvestre, procedente de América, que se cultiva en la viña para usarla como injerto.
 ancina. f. Bellota, fruto de la encina, del roble y de otros árboles de la misma especie. (Lerga, Ujué).
 ancino. m. *ancina*. (Lerga).
 andarín. (De «andar»). m. fig. Saltamontes. (Género *Locusta*). (Ayesa).

11 IRIBARREN, VN, la incluye para La Cuenca, La Montaña y La Zona Media.

12 IRIBARREN, VN, la incluye para La Ribera.

13 IRIBARREN, VN, la incluye para Navascués.

14 IRIBARREN, VN, la incluye para San Martín de Unx, Villafranca y San Adrián.

15 IRIBARREN, VN, la incluye para Pamplona, La Ribera y La Zona Media.

16 IRIBARREN, VN, la incluye para Aézcoa, Lumbier, Tabar, Cáseda y Oteiza.

17 Para variantes y extensión en vasco actual, cf. «anbula», «anbulo», «anburu» en AZKUE, «Diccionario vasco-español-francés», t. I°

18 Para las variantes navarras «ambula», «ambulo», «ambulla», «ambulloa», «anbula», cf. IRIBARREN, Ad. VN.

- apapol¹⁹. m. Amapola. (Papaver Rhoeas). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Sada, Ujué)²⁰.
- apapollo²¹. m. apapol. (San Martín de Unx).
- araclán. (De «alacrán», con metátesis). m. Alacrán. (Género Buthus). (Cáseda)²².
- arañón. (Del vasc. «aran», «ciruela»²³). m. Endrina, fruto del endrino²⁴.
- arcapecha. (Del vasc. «art-», var. de «ardi», «oveja», y «epetx», «reyezuelo»). f. Collalba gris. (Oenanthe oenanthe). (Eslava).
- arpecha. f. *arcapecha*. (Ayesa, Sada).
- arraclán. (Variante metatética de «alacrán»). m. Alacrán. (Género Buthus). (Olleta, Sada, San Martín de Unx, Ujué)²⁵.
- arramplán. (Forma resultante de la inducción léxica de «arranclán», «alacrán» y «arramplar», «arramblar»). m. Alacrán. (Género Buthus). (Eslava, Gallipienzo).
- arranclán. (Variante metatética de «alacrán», con nasalización regresiva). m. Alacrán. (Género Buthus). (Ayesa)²⁶.
- artigarrón. (Del vasc. «astigar», «arce», «moscón»). m. Arce. (Acer campestre). (San Martín de Unx).
- arto²⁷. m. Endrino silvestre, arañonero. (Prunus spinosa).
- arvejuela. (De «arveja»). f. Veza silvestre, planta dañina que crece en cualquier terreno. (Vicia cracca).

19 Para el origen y variantes románicas, cf. COROMINAS, s. v. «amapola», DCELC, I, 181 b.

20 IRIBARREN, VN, la incluye para Lumbier y Cáseda.

21 Cf. Nota correspondiente a «apapol».

22 IRIBARREN, Ad. VN, la incluye para Petilla de Aragón.

23 Dice COROMINAS: «aran» es hoy vasco y empleado en el castellano de Alava, pero procede del céltico *«agranio» (de donde el cat. «aranyó», «agrenyó», gasc. «agragnoù», arag. «arañón», «arengón»). DCELC, I, 246 b s. v. «arándano».

IRIBARREN, VN, la incluye sin delimitar su extensión.

24 El DRAE la incluye para Aragón.

25 Dicha variante se da en Cespadosa de Tormes; cf. SÁNCHEZ SEVILLA, P., «El habla de Cespadosa de Tormes», RFE, 1928, XV, p. 155.

IRIBARREN, VN, la incluye como de uso general, y el DRAE para Aragón y Salamanca.

26 IRIBARREN, VN, la incluye para Olite.

27 El DRAE la deriva del lat. *«exartare», de «sarire sartum», «rozar la tierra». COROMINAS la emparenta con el cat. «arç» y con el vasco «arte», «encina». DCELC, I, 293 a. También ALVAR le atribuye un origen prerromano; cf. «arte» en «Voces prerromanas en la Toponimia Pirenaica» apud «Homenaje a Julio de Urquijo», t. III°, pp. 8-10.

Es una voz arraigada desde antiguo en el romance navarro: «... et non deve poner ayllagas ni artos». Fuero General de Navarra, VI°, II°, II°.

- astamenda. (Del vasc. «asta», var. de «asto», «burro», y «menda», «menta», «hierbabuena»). f. Mastranzo, hierbabuena de burro. (*Mentha rotundifolia*). (Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Sada)²⁸.
- astigarro. (del vasc. «astigar», «arce», «moscón»). m. Arce. (*Acer campestre*). (Olleta).
- asún. (Del vasc. «atxun», «asun», «ortiga»). m. Ortiga. (*Urtica urens*). (Lerga).
- avisapastores. (De «avisar» y «pastor»). m. fig. Aguzanieves. (*Motacilla alba*). (Ujué).

— B —

- barrenachopos. (De «barrenar» y «chopo»). m. fig. Pájaro carpintero. (*Picus viridis*). (Ujué).
- bayarte. m. Clemátide, hierba de los pordioseros. (*Clematis vitalba*). (Leache).
- berceta. f. Planta dañina, con fruto de color blanco, que crece entre los sembrados, especialmente entre la avena. (*Vaccaria pyramidata* Medius). (Cáseda, Gallipienzo).
- bértica²⁹. f. Correhuela menor. (*Convolvulus arvensis*). (Sada).
- bertiguera³⁰. f. Clemátide, hierba de los pordioseros. (*Clematis vitalba*). (Gallipienzo).
- berza. f. *berceta*. (Aibar).
- betalaina. f. Viburno. (*Viburnum lantana*). (Aibar, Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Sada).
- bicharra. (Del vasc. «bisar», «gato montés muy pequeño»). f. Lirón. (*Eliónis quercinus*). (Cáseda).

28 IRIBARREN, Ad. VN, la incluye para la Zona N.O., La cuenca y los Valles de Odieta, Lizoáin e Izagandoa.

29 Las variantes expuestas «bértica», «bertiguera», «biértica», «biórtica» y las que exponemos después «biúrtica», «pertiguera», «yurda» y «yurdica» parecen ser voces vascas. Puede atestigüarse a partir de las variantes recogidas por AZKUE: «bihurtu» (BN, Sal), «biurtu» (AN, B, G) «retorcer»; «biur»: 1.º (AN, B, G) «ligadura, vilorta», 3.º (BN, L) «torcido»; «biurri» (AN-b, B, BN-s, G, R) «torcido, enrevesado»; «biorri» (B-a-o-ts) «tuerca»; «biortu» (Bc) «retorcer, volver». Ob. cit., t. Iº.

LÓPEZ, María Luisa, recoge «en tierra de Pamplona» para la planta «convolvulus arvensis» los nombres vascos «ziurda», «biurda». «Aportación al estudio de la flora y del paisaje vegetal de las Sierras de Urbasa, Andía, Santiago de Loquiz y El Perdón (Navarra)», p. 234.

30 Cf. nota correspondiente a «bértica».

- biértica³¹. f. *bértica*. (Gallipienzo).
 billurde. (Del vasc. «bilhur», «billur», «atadura», «ligadura»). m. Clemátide, hierba de los pordioseros. (*Clematis vitalba*). (Olleta).
 biórtica³². f. *bértica*. (Ayesa, Eslava, Sada).
 birnavuelo. m. Vencejo. (Apus apus). (Leache).
 bisalto³³. m. Guisante. (*Pisum sativum*)³⁴.
 bisarra. f. *bicharra*. (Aibar, Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Sada).
 bisharra. /bišára/. f. *bicharra*. (Olleta).
 biúrtica³⁵. f. *bértica*. (Leache, Lerga)³⁶.
 boque. m. Macho cabrío castrado. (Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Sada). //2. Bucu, macho cabrío entero. (Aibar, Olleta, Ujué)³⁷.
 botonera. (de «botón»). f. fig. Malva. (*Malva sylvestris*). (Ayesa, Eslava, Sada).
 botonico de la virgen. m. fig. Fruto de la malva. (Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Sada, San Martín de Unx, Ujué).
 bradín. m. Hierba espontánea de la familia de las gramíneas. (Ujué).
 brumada. (De «grumo»). f. Lengua de buey. (*Ononis fruticosa*)³⁸. (Aibar, Gallipienzo).
 bubillo. (De «abubilla», por aféresis y cambio de morfema de género³⁹). m. Abubilla. (*Upapa epops*). (Gallipienzo).
 bubuta. (De la onomatopeya «bu-bu», del canto del ave⁴⁰). f. *bubillo*. (Ujué).

31 Cf. nota correspondiente a «bértica».

32 Cf. nota correspondiente a «bértica».

33 Para su etimología, cf. COROMINAS, s. v. «guisante», DCELC, II, 842 a.

34 El DRAE la incluye para Aragón y Navarra. IRIBARREN, VN, la incluye para La Zona Media, Salazar y Roncal.

35 Cf. nota correspondiente a «bértica».

36 IRIBARREN, VN, aporta «biurdica» como planta de flores blancas y menudas que crecen en las viñas (Añorbe, Artajona, Larraga). // Lechecino (Cuenca); y en Ad. VN, «biurda»: nombre vasco de la corregüela menor o campanilla. (Pamplona, Cuenca).

37 El DRAE la incluye para Aragón, e IRIBARREN, VN, para Roncal, Aézcoa, Romanzado, Lumbier y Salazar.

38 LÓPEZ, María Luisa, le aplica el nombre castellano de «garbancillera borde», no registrado en el DRAE. Ob. cit., p. 345.

39 La variante «abubillo» se da en Cespedosa de Tormes; cf. SÁNCHEZ SEVILLA, P., ob. cit., pp. 160 y 274; la variante «bubilla» se registra en Cúllar-Baza; cf. SALVADOR, G., «El habla de Cúllar-Baza», RFE, 1957, XLI, p. 239. Para el origen de «abubilla» y variantes, cf. GARCÍA DE DIEGO, «Falsos nominativos españoles», RFE, 1919, VI, pp. 283-289 y COROMINAS, s. v. «abubilla», DCELC, I, 14 a.

40 Cat. «puput». Cf. ALCOVER-MOLL, «Diccionari català-valencià-balear».

— C —

- cachurro. m. Cachurrera menor. (*Xanthium spinosum*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada, Ujué).
- caloyo⁴¹. m. Cordero o cabrito recién nacido⁴². // 2. Cría de oveja o cabra, nacida muerta o que muere al nacer⁴³.
- caparra. (Del vasc. «kappar», «garrapata pequeña»). f. Garrapata. (Género *Ixodes*)⁴⁴.
- carbonilla. (De «carbón»). f. Caries, tizón de los cereales⁴⁵. (Cáseda)⁴⁶.
- carcarache. (Entra como base de composición el vasc. «kaskar», «karkar», «cráneo»). m. Tapaculo, fruto del rosál silvestre o escaramujo. (Ayesa).
- carcarachera. (De «carcarache»). f. Rosál silvestre, escaramujo. (Rosa canina). (Ayesa).
- carigüela. (Variante de «correhuela»). f. Correhuela menor. (*Convolvulus arvensis*). (San Martín de Unx).
- carnero. m. Morueco castrado⁴⁷.
- carranclán. (De «arranclán», con k- regresiva). m. Alacrán. (Género *Buthus*). (Lerga)⁴⁸.
- carrasco. m. Encina, árbol. (*Quercus ilex*, subsp. *rotundifolia*). (Ujué)⁴⁹.
- carrasquilla. (De «carrasco»⁵⁰). f. Aladierna. (*Rhamnus alaternus*)⁵¹.
- carrizo. m. Juncia, anea. (*Juncus*, sp.). (Olleta, Ujué).

41 Para su posible etimología y variantes románicas, cf. COROMINAS, s. v. «caloyo», DCELC, I, 600 b.

42 La incluye el DRAE. IRIBARREN, VN, la incluye para Aibar.

43 IRIBARREN, VN, la incluye para Estella, Oroz Betelu, Aézcoa, Romanzado, Tabar, Monreal y Salazar.

44 Cf. ALVAR, ob. cit., pp. 10-11, LLORENTE MALDONADO, «Algunas características lingüísticas de La Rioja», RFE, XLVIII, p. 346, y CRUCHAGA, J. de, *Un estudio etnográfico de Romanzado y Urraúl Bajo*. «Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra», 1970, II, pp. 143-265.

45 Según comunicación del Departamento de Botánica de la Universidad de Navarra, el nombre latino es «*Tilletia tritici*».

46 IRIBARREN, VN, la incluye para La Zona de Sangüesa como «nombre de una enfermedad del trigo que ennegrece sus granos».

47 IRIBARREN, VN, la incluye para Oroz Betelu, Romanzado, Tabar, Estella, Monreal y Salazar.

48 IRIBARREN, VN, la incluye para Añorbe, Valle de Erro, Aóiz y Mélida.

49 La incluye el DRAE en la 2.ª acepción.

50 ARANZADI, T. de, la considera vasca: «karraskilla: *Rhamnus Alaternus* = Aladierna». «Nombres de plantas en euskera», RIEV, 1929, XX, p. 277.

51 La incluye el DRAE para Alava y Aragón.

- carrucho. (Variante metatética de «cachurro»). m. *cachurro*. (Gallipienzo).
 cascarache. (Del mismo origen que «carcarache»). m. *carcarache*. (Ujué).
 castrón. (De «castrar»). m. Macho cabrío castrado. (Aibar)⁵².
 cataza⁵³. f. Amapola. (*Papaver Rhoeas*). (Olleta).
 cazpizarre. (Del vasc. «gari», «trigo», y «bizar», «barba»). m. Arista, barba de la espiga del cereal. (Lerga).
 cenojo. (Del lat. «fenūcūlum», con cambio de f- en θ -, a partir de «fenojo»). m. Hinojo. (*Foeniculum vulgare*). (Aibar, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, San Martín de Unx, Ujué)⁵⁴.
 cigarrera. (De «cigarro»). f. fig. Insecto que ataca la hoja de la vid; seca la hoja y la deja arrugada en forma de cigarro. (*Byctiscus betulae*). (Cáseda).
 cigarrero. (De «cigarro»). m. fig. *cigarrera*. (Aibar, Ayesa, Eslava, Lerga, Sada, San Martín de Unx).
 cigarrete. (De «cigarro»). m. fig. *cigarrera*. (Ujué).
 cigarrillo. (De «cigarro»). m. fig. *cigarrera*. (Gallipienzo, Olleta).
 cingorri. (Del vasc. «zain», «raíz», y «gorri», «rojo»). m. Cincoenrama, quinquefolio, hierba. (*Potentilla reptans*). (Sada, Ujué).
 cinojo. m. *cenojo*. (Lerga, Sada).
 circir. (De la onomatopeya «zir-zir», del canto del ave). m. Escribano so-teño. (*Emberiza cirulus*). (Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Olleta, Sada).
 cliscota. (Voz onomatopéyica a partir de «klis»). f. Colleja. (*Silene inflata*). (Gallipienzo).
 clişqueta. f. *cliscota*. (Ayesa, Eslava, Leache, Lerga, Olleta, Sada).
 clujidor. (De «crujir»). m. Colleja. (*Silene inflata*). (San Martín de Unx).
 codeta. f. Cizaña. (*Lolium temulentum*)⁵⁵. (Eslava, Gallipienzo, Leache).
 coeta. f. *codeta*. (Eslava, Gallipienzo).
 colostia. (Del vasc. «gorosti», «acebo»). f. Acebo. (*Ilex aquifolium*). (Gallipienzo, Leache, Sada, Ujué)⁵⁶.

52 El DRAE la registra como «macho cabrío, morueco o puerco castrado». IRIBARREN, VN, como «cerdo que es castrado después de haber servido como "padre" o seminal. (Zona Media, Montaña)».

53 El étimo debe de ser «cata», de origen desconocido. IRIBARREN, VN, registra para Oroz Betelu la voz «catamusa» con el mismo significado.

54 IRIBARREN, VN, la incluye para La Ribera.

55 Según LÓPEZ, María Luisa, en vasco «lolloa», «zoragarria». Ob. cit., p. 322.

56 IRIBARREN, VN, la incluye para Aóiz.

- corcocha⁵⁷. f. Agalla de roble. (Aibar)⁵⁸.
 corcorocha⁵⁹. f. *corcocha*. (San Martín de Unx)⁶⁰.
 corcubito⁶¹. m. Coscojo, agalla de la coscoja. (Gallipienzo).
 corcujada. f. Cogujada. (*Galerida cristata*). (Cáseda)⁶².
 corcuña⁶³. f. Agalla producida por el quermes en la sabina y enebro. (Gallipienzo, Ujué).
 corcurujada. f. *corcujada*. (Cáseda).
 corostia. f. *colostia*. (Aibar, Ayesa, Eslava, Leache, Lerga)⁶⁴.
 correcaminos. (De «correr» y «camino»). m. fig. Curruca. (Género *Silvia*). (Leache).
 corrigüela. (Variante de «correhuela»). f. Correhuela menor. (*Convolvulus arvensis*). (Ujué)⁶⁵.
 cortacuellos. (De «cortar» y «cuello»). m. fig. Cortapicos, insecto ortóptero. (*Forficula auricularia*). (Ayesa, Lerga, Olleta).
 cortadedos. (De «cortar» y «dedo»). m. fig. *cortacuellos*. (Eslava, Gallipienzo).
 cortapichas. (De «cortar» y «picha»). m. fig. cortacuellos. (Sada)⁶⁶.
 cortapichilín. (De «cortar» y «pichilín», dim. de «picha»). m. fig. *cortacuellos*. (Leache)⁶⁷.
 cortapichinas. (De «cortar» y «pichina», dim. de «picha»). m. fig. *cortacuellos*. (Aibar).
 cortauñas. (De «cortar» y «uña»). m. fig. *cortacuellos*. (Cáseda, San Martín de Unx, Ujué).
 coscojo. m. Coscoja. (*Quercus coccifera*)⁶⁸.

57 Parece voz vasca, del mismo origen que «korkoitz», «korkotx», «jorobado».

58 IRIBARREN, VN, la incluye para esta misma localidad.

59 Cf. nota correspondiente a «corcocha».

60 IRIBARREN, VN, la incluye para esta misma localidad como «especie de bolitas donde se encierra la semilla de las encinas».

61 En vasco, «kurkubita», «agalla de robles».

62 IRIBARREN, VN, la incluye para Estella.

63 Cf. nota correspondiente a «corcocha».

64 IRIBARREN, VN, la incluye para Ochagavía.

65 IRIBARREN, VN, la incluye para Corella y Tudela.

66 IRIBARREN, VN, la incluye para Tudela y Marcilla.

67 IRIBARREN, VN, la incluye para Aóiz.

68 IRIBARREN, VN, la incluye para La Ribera.

- coscolina⁶⁹. f. Agalla de la coscoja. (Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Sada, San Martín de Unx)⁷⁰. // 2. Agalla del roble. (Ujué).
- coscuña⁷¹. f. Agalla del roble. (Ayesa, Eslava, Lerga, Sada).
- crébol⁷². m. Acebo. (*Ilex aquifolium*). (Aibar)⁷³.
- cristaranfil. (Entra, como primer elemento del compuesto, el lat. «crista», «cresta»). m. Cogujada. (*Galerida cristata*). (Ujué).
- crujidor. (De «crujir»). m. *crujidor*. (San Martín de Unx).
- cucama. (De «cuco»). f. Collalba gris. (*Oenanthe oenanthe*). (Lerga).
- culiblanco. (De «culo» y «blanco»). m. Aguzanieves. (*Motacilla alba*). (Aibar)⁷⁴. // 2. Collalba gris. (*Oenanthe oenanthe*). (Cáseda).
- culijada. (De «cogujada», por cruce de «culiblanco»). f. Cogujada. (*Galerida cristata*). (Aibar)⁷⁵.
- culirrojo. (De «culo» y nav. «royo», «rojo»). m. Petirrojo. (*Erithacus rubecula*). (San Martín de Unx).
- culujada. (De «cogujada», por cruce de «culirrojo»). f. Cogujada. (*Galerida cristata*). (San Martín de Unx).
- cuquillo. (De «cuco»). m. Pájaro carpintero. (*Picus viridis*). (Olleta). // 2. Insecto que ataca la hoja de la vid. (*Byctiscus betulae*). (Aibar)⁷⁶.
- curcubita⁷⁷. f. Agalla producida por el quermes en el enebro y la sabina. (Ujué).
- curcurujada. f. Cogujada. (*Galerida cristata*). (Cáseda).
- curujada. f. Cogujada. (*Galerida cristata*). (Gallipienzo, San Martín de Unx)⁷⁸.

69 «Coscolina» como el cast. «coscojo» y el vasc. «kuskaila», «agalla de roble», «cascabel», tienen como étimo el lat. «cusculium», voz de origen hispánico según COROMINAS; cf. s. v. «coscojo», DCELC, I, 992b.

Tal vez en su origen primero se trate de una voz expresiva «kosk», «kozsk», como parecen demostrarlo las múltiples derivaciones existentes en vasco actual.

70 IRIBARREN, VN, la incluye para San Martín de Unx como «fruto de la encina y coscojo», y para Mérida como «bellota del coscojo».

71 Cf. nota correspondiente a «coscolina».

72 De una variante vulgar latina, tal vez *«acrifulum», de «aquifolium», a través del cat. «grèvol». Para más detalles, cf. COROMINAS, s. v. «acebo», DCELC, I, 17 b.

73 El DRAE la incluye para Aragón.

74 IRIBARREN, VN, la incluye para La Ribera.

75 IRIBARREN, VN, la incluye para esta misma localidad.

76 IRIBARREN, VN, la incluye para Cascante como «gusano pernicioso para las viñas».

77 En vasco, «kurkubita», «agalla de robles». Cf. AZKUE, ob. cit., t. I°.

78 IRIBARREN, VN, la incluye para La Ribera.

- cuscurrello. m. Cachurrera menor. (*Xanthium spinosum*). (San Martín de Unx).
 cuzcubetea⁷⁹. f. Agalla del roble. (Olleta)⁸⁰.
 cuzculla. (Del vasc. «kuskulla», «agalla del roble»). f. Agalla del roble. (Olleta).
 cuzcurumeta⁸¹. f. Agalla del roble. (Leache, Sada).

— Ch —

- chalchar⁸². m. // blanco. Collalba gris. (*Oenanthe oenanthe*). (San Martín de Unx). // negro. Curruca zarcera. (Género *Silvia*). (San Martín de Unx).
 chanchalán. (De la onomatopeya «cha-cha», del canto del ave). m. Petirrojo. (*Erithacus rubecula*). (Gallipienzo, Leache, Olleta, San Martín de Unx)⁸³.
 chaparra. f. Encina, árbol. (*Quercus ilex*, subsp. *rotundifolia*). (Cáseda).
 chaparro. m. Coscoja. (*Quercus coccifera*).
 charchar⁸⁴. m. *chalchar negro*. (Cáseda, Eslava, Lerga, Olleta).
 charta. (Del mismo origen que «chalchar», «charchar»). f. Collalba gris. (*Oenanthe oenanthe*). (Ujué)⁸⁵.
 chata. (Del mismo origen que «charta»). f. *charta*. (Gallipienzo, Leache, Olleta)⁸⁶.
 chilangorri⁸⁷. m. Oropéndola. (*Oriolus oriolus*). (Eslava).
 chipa. f. Pececillo de río, de varias especies⁸⁸.

79 Parece entrar en composición el vasc. «kuzkur», «bellota».

80 IRIBARREN, VN, registra la variante «cuzculubita», con el mismo significado, para Arzo-Tierra Estella, Améscoa.

81 Parece entrar en composición el vasc. «kuzkur», «bellota».

82 AZKUE registra como voz vasca «txar-txar», «pajarillo»; ob. cit., t. II°. Podría tratarse de una voz onomatopéyica a partir de «char», canto del pájaro.

83 IRIBARREN, VN, la incluye para Aóiz, Cuenca y Pamplona.

84 Cf. nota correspondiente a «chalchar».

85 IRIBARREN, VN, la registra como «nombre de un pájaro pequeño parecido al gorrión (Estella y Tierra Estella)».

86 IRIBARREN, VN, dice al respecto: «chata blanca». Nombre que dan en Añorbe al pájaro llamado en otras localidades «culiblanco» y «coliblanco». También lo llaman «gustalanchori».

87 Reconocemos el segundo elemento del compuesto, vasc. «gorri», «rojo».

AZKUE registra «txantxalangorri», «txantxalingorri», «txantxangorri» como «petirrojo»; ob. cit., t. II°.

88 IRIBARREN, VN, la incluye con el mismo significado para La Montaña, La Zona Media y Tafalla.

- chipirón. (Del vac. «txipiroi», «calamar», voz recogida por Azkue, ob. cit., t. II^o, y ésta de lat. «sēpia» (<gr. «σηπία»), «calamar», «jibión», con -r- antihiática). m. Calamar. (Género Loligo)⁸⁹.
- chiquilón. (Del vasc. «zikiro», «carnero», tomado del cast. «ciclán», que a su vez procede del ár. «siqlab»). m. Ciclán, animal que tiene un solo testículo.
- chirguirita. f. Margarita silvestre. (*Bellis perennis*). (Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Sada)⁹⁰.
- chiricome⁹¹. m. Cría, pollo de pájaro. (Ujué)⁹².
- choa. f. Chova piquigualda. (*Pyrrhocorax graculus*)⁹³.
- chorlito. (De la onomatopeya «churli-churli», del canto del pájaro). m. Alcaraván. (*Burhinus oedicephalus*). (Aibar, Cáseda, Gallipienzo, Olleta, San Martín de Unx, Ujué).
- choto. (Del lat. «suctu»). m. Bucu, macho cabrío entero, destinado a la reproducción. (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx)⁹⁴. // 2. Macho cabrío castrado. (Ujué)⁹⁵.
- chuchabarco. m. Gayuba. (*Cratogeomys monogyma*). (Ujué).
- churli. (De la onomatopeya «churli-churli», del canto del pájaro). m. *chorlito*. (Aibar, Ayesa, Leache).
- churrapalo⁹⁶. m. Cogujada (*Galerida cristata*). (Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada). // 2. Collalba gris. (*Oenanthe oenanthe*). (Aibar).
- chustina. f. Arista, barba de la espiga del cereal. (Aibar).

89 Dice el DRAE: «chipirón. En las costas de Cantabria, calamar». IRIBARREN, VN, la incluye para Navarra. Para la Rioja, puede consultarse, LLORENTE MALDONADO, según el cual es propia de las hablas del Valle del Ebro y de las comarcas vecinas de Castilla y Vasconia; «Algunas características lingüísticas de La Rioja», RFE, XLVIII, p. 348.

90 IRIBARREN, VN, la incluye como «margarita» para Añorbe.

91 Del vasc. «txori», «pájaro», y «-kume», variante de «-kuma», «cría de bestias y pájaros». «-kume» es, al parecer, un morfema derivativo, pues AZKUE dice s. v. «kume»: «No se dice kume aisladamente». Ob. cit., t. I^o. En el sufijo «-kume» hay que ver, en forma morfematizada, el sustantivo vasco «ume», «hijo».

92 IRIBARREN, VN, la incluye para Artajona y Larraga, y aporta para Artajona las variantes «churocome» y «churucome».

93 IRIBARREN, VN, la incluye para La Montaña, Pamplona y La Cuenca.

94 IRIBARREN, VN, la incluye para toda Navarra menos Roncal, Salazar y Navascués.

95 IRIBARREN, VN, la incluye para Roncal, Salazar y Navascués.

96 Tal vez por corrupción fonética hasta adquirir esta configuración aparentemente castellana, de un *«txoriarrampalo» vasco, de «txori», «pájaro», y «arrampalo», «es-pantajo».

— D —

dominico. m. fig. Avefría. (*Vanellus vanellus*). (Eslava).

— E —

elindia. (del vasc. «ilindi», «tizón», «espiga muerta del trigo»). f. Caries, tizón de los cereales. (Olleta).

encina. f. Bellota, fruto de la encina, roble y otros árboles de la misma especie. (Lerga, Olleta, San Martín de Unx)⁹⁷.

encino. m. Bellota, fruto de la encina, roble y otros árboles de la misma especie. (Lerga, San Martín de Unx).

engañapastor. (De «engañar» y «pastor»). m. fig. Aguzanieves. (Motacilla alba). (Olleta, Sada, San Martín de Unx)⁹⁸.

engañapastores. (De «engañar» y «pastor»). m. fig. *engañapastor*. (Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Ujué)⁹⁹.

escachamatas. (De «escachar» y «mata»). m. fig. Curruca. (Género Silvia). (Eslava, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx, Ujué).

escandia. f. Escanda. (*Triticum spelta*). (San Martín de Unx).

escobizo. m. Escobilla. (*Erica scoparia*). (Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx, Ujué).

escopizo. m. *escobizo*. (Aibar, Cáseda, Leache, Sada).

escordonera. f. Escorzonera. (*Scorzonera hispanica*). (Eslava, Lerga, Sada, Ujué).

escurrillo. m. Cachurrera menor. (*Xanthium spinosum*). (San Martín de Unx).

esgardabera. (Del vasc. «gardu», «cardu», y «bera», «blando», «tierno»). f. Cerraja. (*Sonchus oleraceus*). (Sada).

espantagallinas. (De «espantar» y «gallina»). f. fig. Asfodelo, gamón. (*Asphodelus albus*). (Gallipienzo).

espantatopos. (De «espantar» y «topo»). m. fig. Estramonio. (*Datura stramonium*). (Gallipienzo).

97 IRIBARREN, VN, la incluye para Barásoain como «nombre que dan a la bellota, fruto de la encina».

98 IRIBARREN, VN, la incluye para Pamplona, Tafalla y Salazar.

99 El DRAE la registra como sinónima de «chotacabras». IRIBARREN, Ad. VN, la incluye para Pamplona y La Cuenca.

esplego. m. Espliego. (*Lavandula latifolia*). (Eslava, Leache, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx, Ujué).

espligo. m. *esplego*. (Cáseda).

esquilacho. (Del vasc. «eskilaso», «arrendajo»¹⁰⁰). m. Arrendajo. (*Garrulus glandarius*). (Aibar, Ayesa, Eslava, Leache, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx)¹⁰¹.

esquilador. (Del vasc. «eskilaso», «arrendajo»¹⁰², con morfema derivativo castellano). m. *esquilacho*. (Gallipienzo, Ujué).

estigarrón. (Del vasc. «astigar», «arce», «moscón», con morfema derivativo castellano). m. Arce. (*Acer campestre*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Sada, Ujué).

ezcanda. f. Escanda. (*Triticum spelta*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Sada).

ezcandia. f. *ezcanda*. (Leache, Olleta)¹⁰³.

— F —

farnaca. f. Lebrato. (Cáseda)¹⁰⁴.

fijerno. (Del lat. «filiu» + «-icinu»). m. Cría, pollo de pájaro. (San Martín de Unx)¹⁰⁵.

fillesno. m. *fijerno*. (Ayesa, Cáseda)¹⁰⁶.

fornaca. f. *farnaca*. (Ayesa, Gallipienzo, San Martín de Unx, Ujué)¹⁰⁷.

fumara. (Del vasc. «zume», «zuma», «mimbrera grande», con cambio de «^θ-» en «f-» por equivalencia acústica, o por influencia de «fumar»¹⁰⁸).
f. Sauce blanco. (*Salix alba*). (Leache, Lerga, Olleta).

100 Cf. GARMENDIA, P., «Nombres de aves en euskera», RIEV, 1934, XXV, p. 300.

101 IRIBARREN, VN, la incluye para el Valle de Erro y Aóiz.

102 Cf. nota correspondiente a «esquilacho».

103 IRIBARREN, VN, la incluye para Roncal, Salazar y Valle de Erro.

104 El DRAE la incluye para Aragón. IRIBARREN, VN, dice: «Liebre joven de menos de un año (Ribera tudelana)».

105 Aut. dice: «hijezno. El pollo de cualquier paxaro. Es voz usada en la Rioja». IRIBARREN, VN, la incluye también para San Martín de Unx.

106 IRIBARREN, VN, la incluye para La Ribera.

107 IRIBARREN, Ad. VN, la incluye para Salazar.

108 LÓPEZ, María Luisa, registra los nombres vascos «zumea», «zumia», «zumarika» para el cast. «mimbre» (*Salix purpurea*). Ob. cit., p. 408.

fumarica¹⁰⁹. f. *fumara*. (Ayesa).

fumera¹¹⁰. f. *fumara*. (Eslava).

— G —

gala. (Préstamo del cat., el cual procede del lat. «galla»¹¹¹). f. Agalla de la coscoja. (Cáseda).

gallico. (Dim. de «gallo»). m. // *de campo*. Abubilla. (Upapa epops). (San Martín de Unx). // *de San Martín*. Abubilla. (Upapa epops). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada, Ujué)¹¹².

galpizar. (Del vasc. «gal», var. de «gari», «trigo», y «bizar», «barba»). m. Arista, barba de la espiga del cereal. (Ayesa, Gallipienzo, Leache, Sada)¹¹³.

gambón¹¹⁴. m. Asfodelo, gamón. (*Asphodelus albus*). (San Martín de Unx, Ujué)¹¹⁵.

garapatillo. m. Insecto hemíptero que ataca los trigos y corta su caña. (*Aelia rostrata*).

garbancillo. (Dim. de «garbanzo»). m. Lengua de buey, planta¹¹⁶. (*Ononis fruticosa*).

gardabera. (Del vasc. «gardu», «cardo», y «bera», «blando», «tierno»). f. Cerraja. (*Sonchus oleraceus*). (Ayesa, Eslava, Leache, Lerga, Olleta, Sada)¹¹⁷.

109 Para su origen, cf. «fumara». LACOIZQUETA registra el nombre vasco «zumarica» para el cast. «mimbre» (*Salix purpurea*). «Catálogo de las plantas que espontáneamente crecen en el valle de Vertizarana».

110 Para su origen, cf. «fumara».

111 Dicen ALCOVER y MOLL: «2. gala. f. // 1. Agalla, excrescència morbosa de certes plantes que s'empra en la indústria per a fabricar tintes; cast. agalla». «Diccionari català-valencià-balear».

112 IRIBARREN, VN, la incluye para Puente la Reina y Navascués.

113 Cf. PEÑA-SAN MARTÍN, «Estudio etnográfico del Valle de Urraúl Alto».

114 GARCÍA DE DIEGO propone como étimo el lat. «camba», «gamba», «pierna», del gr. «καμπή», «corva», y cita la variante navarra «gambón», tomada de IRIBARREN. «Contribución al diccionario etimológico e histórico hispánico», RFE, 1955, XXXIX, p. 120.

115 IRIBARREN, VN, dice: «Planta de la familia de las liliáceas denominada «*Asphodelus cerasiferus*» (Caparrosó)».

116 LÓPEZ, María Luisa, le aplica el nombre castellano, no registrado en el DRAE, de «garbancillera borde». Ob. cit., p. 345.

117 IRIBARREN, VN, la incluye para Artajona, Larraga y Barásóain.

- gardacho. m. Lagarto. (*Lacerta viridis*)¹¹⁸.
- garrotilla. (Dim. de «garrote»). f. fig. Correhuela menor. (*Convolvulus arvensis*). (Aibar, Cáseda).
- gavión. (Del lat. «gavia»). m. Avión, vencejo. (*Apus apus*). (Lerga)¹¹⁹.
- gaspizar. (Del vasc. «gari», «trigo», y «bizar», «barba»). m. Arista, barba de la espiga del cereal. (Leache).
- genebro. (Del lat. «iunipĕrus», por «iunipĕrus»). m. Enebro. (*Juniperus communis*). (Leache).
- ginebro. (Del mismo origen que «genebro»). m. Enebro. (*Juniperus communis*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx, Ujué)¹²⁰.
- gitanilla. (Dim. de «gitana»). f. fig. Hinojo. (*Foeniculum vulgare*). (Ayesa).
- gorrillón. m. Espino albar. (*Prunus spinosa*). (Leache)¹²¹.
- gramen. (Del lat. «gramen»). m. Grama. (*Cynodon dactylon*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Sada)¹²².
- grillo. m. fig. Vencejo. (*Apus apus*). (Cáseda, Eslava, Olleta, San Martín de Unx, Ujué).
- grindia. (Por corrupción fonética a partir del vasc. «ilindi», «tizón», «espiga muerta de trigo»). f. Caries, tizón de los cereales. (San Martín de Unx)¹²³.
- grumada. (de «grumo»). f. Lengua de buey, planta¹²⁴. (*Ononis fructicosa*). (Ayesa, Eslava, Lerga).
- guarán. m. Asno garañón¹²⁵.
- guisón. m. Almorta. (Almora). (Aibar).
- gurrillón. m. Espino albar. (*Prunus spinosa*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx, Ujué)¹²⁶.

118 El DRAE la incluye para Alava y Navarra. IRIBARREN, VN, la registra como de uso casi general.

119 El DRAE la registra como antigua.

120 IRIBARREN, VN, registra la variante grafemática «jinebro» para Oroz-Betelu y Aézcoa.

121 IRIBARREN la registra en VN para Oroz-Betelu y Aézcoa, y en AD. VN para Esparza de Salazar, Oroz-Betelu y Aézcoa.

122 IRIBARREN, VN, la incluye para La Ribera.

123 IRIBARREN, VN, la incluye para esta misma localidad.

124 Cf. nota correspondiente a «garbancillo».

125 El DRAE la incluye para Aragón.

126 IRIBARREN, VN, la incluye para Aóiz y Ochagavía.

— H —

- hierba. f. // *borta*. (Con morfema femenino a partir de «borte», forma actual navarra y aragonesa, procedente del arag. antiguo «bort», «bastardo», y éste del lat. tardío «burdus», «mulo»). Mastranzo, hierbabuena. (*Mentha rotundifolia*). (San Martín de Unx). // *bota*¹²⁷. *hierba borta*. (San Martín de Unx). // *cabezana*. Hierba espontánea de la familia de las gramíneas. (Leache). // *cabezona*. *hierba cabezana*. (Ayesa, Eslava, Lerga). // *cabezuda*. *hierba cabezana*. (Gallipienzo).
- hierbabuena. f. // *de burro*. Mastranzo, hierbabuena. (*Mentha rotundifolia*). (Aibar, Cáseda, Gallipienzo, Leache, Olleta).

— I —

- ilaga. f. Aulaga, aliaga. (*Genista scorpius*). (Cáseda, Lerga, Olleta, San Martín de Unx, Ujué)¹²⁸.
- illaga. f. *ilaga*. (Eslava, Gallipienzo).
- irasco. m. Buco, macho cabrío castrado. (Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx, Ujué)¹²⁹. // 2. Buco, macho cabrío castrado recién nacido. (Aibar).

— J —

- jebo. (De un regresivo latino *«ëbum», de «ebulum»). m. Yezgo. (*Sambucus ebulus*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada)¹³⁰.
- jerón. (Del lat. «ërum», por «ërvum»). m. Yero. (*Ervilia sativa*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada)¹³¹.
- jirón. (Variante de «jerón»). m. *jerón*. (Olleta, San Martín de Unx, Ujué).
- judía. f. fig. Avefría. (*Vanellus vanellus*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Leache, Sada)¹³².

127 Corrupción fonética a partir de «borta».

128 IRIBARREN, VN, la incluye para Salazar y Distrito de Tafalla.

129 IRIBARREN, VN, la incluye para Pamplona, Roncal, Salazar, Aézcoa, Yerri, Estella, Tabar, Monreal y Romanzado.

130 IRIBARREN, VN, la incluye para Aóiz y La Cuenca.

131 IRIBARREN, VN, la incluye para La Cuenca.

132 El DRAE la incluye para Murcia y Aragón.

junza. (Del lat. «iuncea», «parecida al junco»). f. Juncia, anea. (*Juncus*, sp.). (Aibar, Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Sada, San Martín de Unx) ¹³³.

— L —

lacarán. (Posiblemente de «alcarán», forma regional, y ésta de «alacrán», por aglutinación de -l del artículo («l'alcarán») y caída posterior de -l por disimilación). m. Alacrán. (Género *Buthus*). (Ayesa, Gallipienzo, Lerga, Sada).

lágina. f. Ciape. (*Brassica sinapis*). (Aibar, Ayesa, Eslava, Leache, Lerga, Sada) ¹³⁴.

lagina. f. lágina. (Cáseda, Gallipienzo, Olleta, San Martín de Unx, Ujué).

lapa. f. Bardana, lampazo. (*Lappa major*) ¹³⁵.

lasto. (Del vasc. «lasto», «paja de cereal»). m. Conjunto de materiales con los que el pájaro construye su nido o lo recubre por la parte interior. (Aibar, Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta) ¹³⁶.

lastón. (Del vasc. «lasto», «paja de cereal», con morfema derivativo castellano). m. Nombre genérico con el que se designa toda clase de hierba basta o dañina, y que se propaga fácilmente.

lecina. (Del adj lat. «īlícīna». de «īlex, -īcis»). f. Encina, árbol. (*Quercus ilex*, subsp. *rotundifolia*). (Aibar). // 2. Bellota, fruto de la encina, roble y otros árboles de la misma especie. (Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo) ¹³⁷.

lechacino. m. Cerraja. (*Sonchus oleraceus*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, San Martín de Unx, Ujué) ¹³⁸.

lecharuela. (De «lechera»). f. Lechetrezna. (*Euphorbia segetalis*). (San Martín de Unx).

133 El DRAE la incluye para Murcia. IRIBARREN, VN, para Villafranca, San Martín de Unx y Ujué.

134 IRIBARREN, VN, la incluye para Romanzado y Valle de Yerri.

135 El DRAE la incluye para Navarra como nombre de la planta «almorejo». IRIBARREN, VN, la incluye para Pamplona, Tierra Estella, La Cuenca, Mélida, Aóiz y Etayo.

136 IRIBARREN, VN, la incluye para Artajona.

137 IRIBARREN la incluye para Cáseda en VN, y para la Zona de Sangüesa y Lerín en Ad. VN.

138 IRIBARREN, VN, la incluye para La Ribera.

- lechera. (De «leche»). f. *lecharuela*. (Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada, Ujué).
- lecheruela. (De «lechera»). f. *lecharuela*. (Aibar, San Martín de Unx)¹³⁹.
- lechirueta. (De «lechera»). f. *lecharuela*. (Cáseda).
- lechocino. m. *lechacino*. (Ayesa, Eslava)¹⁴⁰.
- lencina. (De «encina», con aglutinación de -l del artículo). f. Encina, árbol. (*Quercus ilex*, subsp. *rotundifolia*). (Aibar).
- lencino. (Del mismo origen que «lencina»). m. *lencina*. (Gallipienzo).
- lezca¹⁴¹. f. Anea, planta tifácea que crece en lugares pantanosos, y cuyas hojas se emplean para la confección de asientos. (*Typha angustifolia*). (Eslava, Lerga, Ujué)¹⁴².
- liebranca. (De «liebre»). f. Lebratón, liebre nueva grande. (San Martín de Unx).
- liebrasca. (De «liebre»). f. *liebranca*. (Aibar, Cáseda, Eslava, Leache, Lerga, Olleta, Sada, Ujué).
- ligallera. (De «ligallo»). f. Clemátide, hierba de los pordioseros. (*Clematis vitalba*). (Aibar, Lerga, Sada).
- ligallo. (Del lat. *«ligaculum», de «ligare», «atar»). m. *ligallera*. (Ayesa, Cáseda).
- ligarza. (De «ligar»). f. *ligallera*. (Lerga, San Martín de Unx).
- lilaila. f. Agalla de la sabina y enebro. (Gallipienzo).
- limaco. m. Babosa. (*Limax rufus*). (Aibar, Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx, Ujué)¹⁴³.
- limarco. m. *limaco*. (Cáseda)¹⁴⁴.
- linar. (Del vasc. «inar», con aglutinación de -l del artículo)¹⁴⁵. m. Vencejo común. (*Apus apus*). (Gallipienzo).

139 IRIBARREN, VN, la incluye para La Ribera.

140 IRIBARREN, VN, la incluye para La Ribera.

141 AZKUE registra: «lezka. (AN-narb) tallo de junco largo con que se guarnecen las sillas». Ob. cit., t. I°. Para su etimología, cf. COROMINAS, s. v. «lasca», DCELC, III, 38 b.

142 IRIBARREN, VN, la incluye para Puente la Reina y Regata del Baztán.

143 El DRAE la incluye para Alava y Aragón. IRIBARREN, VN, la incluye como de uso general.

144 IRIBARREN, VN, la incluye para Cortes.

145 AZKUE registra: «inara», «iñara» (An-est), (AN-ab, lar) golondrina. 2.° (AN-b) «vencejo, avión». Ob. cit., t. 1.° IRIBARREN, VN, 2.° acepción, la recoge para el Valle de Erro como «murciélagos».

ALFONSO RETA JANÁRIZ

- lindia. (Del vasc. «ilindi», «tizón», «espiga muerta de trigo»). f. Caries, tizón de los cereales. (Aibar, Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Sada, Ujué) ¹⁴⁶.
- liska. (Del vasc. «liska», «verdín»). f. *lezca*. (Aibar, Ayesa, Cáseda, Gallipienzo, Leache, Sada).
- lisón. m. Almorta. (Almora). (Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx, Ujué).
- loraca. (Posiblemente del vasc. «lora», «lore», «flor», y suf. repetitivo «-ka»). f. Colleja. (*Silene inflata*). (Gallipienzo).
- liojo. (Del lat. «lōlīum» ¹⁴⁷). m. Hierba espontánea de la familia de las gramíneas. (Olleta).
- luejo. (Del lat. «lōlīum»). m. Hierba espontánea de la familia de las gramíneas. (Ayesa, Cáseda). // 2. Cizaña, joyo. (*Lolium temulentum*). (Gallipienzo) ¹⁴⁸.

— LL —

- llojo. (Del lat. «lōlīum»). m. *liojo*. (San Martín de Unx).
- llollo. (Del vasc. «llollo», «cizaña», y éste, del lat. «lōlīum»). m. Cizaña, joyo. (*Lolium temulentum*). (Aibar) ¹⁴⁹.
- lluejo. (Del lat. «lōlīum»). m. *liojo*. (San Martín de Unx).

— M —

- madrilla. f. Boga, pez de río. (Género *Chondostroma*) ¹⁵⁰.
- malviz. f. Zorzal común. (*Turdus philomelos*).
- mamantón. m. Cordero de leche ¹⁵¹.

146 IRIBARREN, VN, registra la variante «lindia» para Barásain como «enfermedad del maíz que consiste en un polvillo negro (o niebla)», y la otra «ilingua» para Salazar como «enfermedad del trigo».

147 Para las diversas variantes románicas a partir del lat. «lolium», cf. COROMINAS, s. v. «joyo», DCELC, II, 1070 a, y DCELC, IV, 1031 b. GARCÍA DE DIEGO se ocupa del rioj. «luejo» en «El castellano como complejo dialectal», RFE, 1950, XXXIV, p. 109.

148 El DRAE incluye la forma «luello» para Logroño.

149 IRIBARREN, VN, la incluye para Salazar y Roncal.

150 La incluye el DRAE para Aragón. IRIBARREN, VN, la incluye como de uso general.

151 IRIBARREN, VN, la incluye para La Ribera.

- manzanera de pastor. f. Gayuba. (*Crategus monogyma*). (Aibar, Gallipienzo, Leache, Olleta, San Martín de Unx).
- manzanica de pastor. f. Fruto de la gayuba¹⁵². // 2. *manzanera de pastor*. (Ayesa, Eslava).
- marguín. (Forma antigua navarro-aragonesa, del lat. «margo, -inis», con el significado de «margen», «borde», como se deduce de este texto: «...que deue auer franca exida por la marguín de la çequia...»¹⁵³). m. Hierba de la familia de las gramíneas, que crece en fincas no trabajadas, en especial, en lindes, orillas, ribazos, etc.... (Aibar).
- marguín. m. *marguin*. (Eslava, Gallipienzo, Lerga, Olleta, Sada).
- marmaratilla. f. Arbusto de ramas flexibles y de fruto de baya negra. (Aibar, Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Sada, San Martín de Unx).
- martuza¹⁵⁴. f. Mora, fruto de la zarzamora¹⁵⁵. (Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Sada)¹⁵⁶.
- matatopos. (de «matar» y «topo»). m. Estramonio. (*Datura stramonium*). (Eslava).
- menucial. (Del lat. «minutia»). m. Conjunto de plantas y frutos de cosecha menor, como veza, alholva, yero, etc., que se siembra cuando el campo queda barbecho. U. más en pl. (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Leache, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx, Ujué)¹⁵⁷.
- menuzal. (Del lat. «minutia»). m. U. más en pl. *menucial*. (Gallipienzo).
- miembrera. (Del nav. «miembre», «mimbre»). f. // *basta*. Sauce blanco. (*Salix alba*). (Aibar, Cáseda). // *de río. basta*. (Sada). // *silvestre. basta*. (Gallipienzo).
- mincharra. (Del vasc. «mišar» /mišár/, «marmota»). f. Lirón. (*Elionis quercinus*). (San Martín de Unx).
- misharra. /mišáña/. (Del vasc. «mišar» /mišár/, «marmota»). f. *mincharra*. (Olleta, Ujué).

152 IRIBARREN, VN, la incluye para Pamplona, La Cuenca, Tierra Estella y La Ribera.

153 Cf. TILANDER, G., «Fueros de Aragón», 173, 3.

154 Voz vasca. AZKUE recoge «martusera», «martuts», «martuza», «martuša» /martúša/, como «mora». Ob. cit., t. II°. BOUDA, K., y BAUMGARTL, D., registran «martuts» para AN, y «martuza» para AN y Ulzama. «Nombres vascos de las plantas». Acta salmanticensis, t. VII°, núm. 3, p. 65.

155 Zarzamora (*Rubus ulmifolius*).

156 IRIBARREN incluye la variante «martusa» para Narvarte en VN, y «martusa», «martusha» /martúša/ para el Valle de Odieta, en Ad. VN.

157 IRIBARREN, VN, la incluye para La Zona Media, La Cuenca, La Montaña, como «mezcla de cereales».

ALFONSO RETA JANÁRIZ

- modrollo. m. Madroño, arbusto. (*Arbutus unedo*). (Cáteda, Gallipienzo, San Martín de Unx, Ujué)¹⁵⁸. // 2. Fruto de este arbusto. (Cáteda, Gallipienzo, San Martín de Unx, Ujué).
- modroñera. (De «modroño»). f. Madroño; arbusto. (*Arbutus unedo*). (Leache).
- modroño. m. Fruto del madroño. (Leache).
- mora. f. // *de ordio*. La que produce la zarzamora¹⁵⁹. (Gallipienzo). // *de pajarico. de ordio*. (Olleta). // *terrera. de ordio*. (Aibar, San Martín de Unx).
- mosca de macho. f. Mosca borriquera, mosca de burro. (Género *Tabanidae*)¹⁶⁰.
- musharra. /muḡāra/. (Del vasc. «muḡar» /muḡár/, «gato montés muy pequeño»). f. Lirón. (*Elionis quercinus*). (Ujué).

— N —

- negrejón. m. Neguilla, neguillón, semilla de la planta del mismo nombre¹⁶¹. (San Martín de Unx).
- negrillo. (de «negro»). m. *negrejón*. (Ayesa, Cáteda, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Olleta, Sada, Ujué)¹⁶². // 2. Colleja. (*Silene inflata*). (Gallipienzo).
- negrillón. (de «negrillo»). m. *negrejón*. (Aibar, Leache, Sada).

— O —

- oloraca. (Posiblemente del vasc. «lora», «lore», «flor», y suf. repetitivo «-ka», con cruce de «olor»). f. Cincoenrama, quinquefolio. (*Potentilla reptans*). (Cáteda).
- oloraza. (Del mismo origen que «oloraca»). f. *oloraca*. (Aibar).
- oroldia. (Del vasc. «oroldi», «musgo en las piedras»). f. Musgo que crece sobre las piedras, pizarras, tejas, etc. (Olleta).

158 IRIBARREN, Ad. VN, la incluye para Ujué.

159 Zarzamora (*Rubus ulmifolius*).

160 IRIBARREN, VN, la incluye como de uso general.

161 Neguilla (*Agrostemma Githago*), según RUIZ CASAVIELLA, J., «Catálogo metódico de las plantas observadas como espontáneas en Navarra».

162 EL DRAE la incluye para Murcia. IRIBARREN, VN, la incluye para Mérida.

- ortigarrón. (del vasc. «astigar», «arce», «moscón», con morfema derivativo castellano y por cruce de «ortiga»). m. Arce. (*Acer campestre*). (San Martín de Unx).
- otabera. (Del vasc. «ota», «othe», «argoma», y «bera», «blando», «tierno»). f. Tojo. (*Ulex europeus*)¹⁶³. (Aibar, Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada, Ujué)¹⁶⁴.
- otamenda. (Del vasc. «ota», «othe», «argoma», y «menda», «menta»). f. Menta, hierbabuena. (*Mentha*). (Ayesa, Eslava, Lerga).

— P —

- pajareta. (Dim. de «pájara»). f. Aguzanieves. (*Motacilla alba*). (Cáseda, Lerga, Olleta).
- pajarico. (Dim. de «pájaro»). m. // *de año*. Murciélago. (Género *Chiroptera*). (Ujué). // *mosca*. Papamoscas papirrojo. (*Muscicapa parva*). (Eslava, Olleta, Sada).
- palomilla. (Dim. de «paloma»). f. fig. Arañuelo, plaga ocasionada por el insecto «*liothrips oleae*» en la hoja del olivo, en la remolacha, etc. (Aibar, Cáseda, Leache, San Martín de Unx, Ujué).
- paniquesa. (De «pan» y «queso»). f. Comadreja. (*Mustela vulgaris*)¹⁶⁵.
- papirroyo. (De «papo», y nav. «royo», «rojo»). m. Petirrojo. (*Erithacus rubecula*). (Ayesa, Cáseda, Eslava, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx, Ujué)¹⁶⁶.
- paporroyo. (Del mismo origen que «papirroyo»). m. *papirroyo*. (Aibar).
- pasamatas. (De «pasar» y «mata»). m. fig. Curruca. (Género *Silvia*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Gallipienzo).
- pasto. m. Bellota, fruto de la encina, del roble y de otros árboles de la misma especie. (Aibar, Leache, Olleta). // 2. Bellota, fruto de la coscoja. (Sada).
- pedorrera. f. fig. Tapaculo, fruto del escaramujo. (Leache).
- pedorreta. f. fig. *pedorrera*. (Ayesa).
- peine. m. fig. Cardencha, planta dipsacácea. (*Dipsacus sylvestris*). (Aibar, Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Sada). // *de gitana*. *peine*. (Cáseda).

163 Cf. LACOIZQUETA, ob. cit. s. v. «*Ulex Europeus*».

164 IRIBARREN, VN, la incluye para La Cuenca, Salazar y Puente la Reina.

165 IRIBARREN, VN, la incluye como de uso general.

166 IRIBARREN, VN, la incluye para La Ribera, Aóiz y Navascués.

ALFONSO RETA JANÁRIZ

- pelaburro. (De «pelar» y «burro»). m. fig. Cornejo, arbusto. (*Cornus sanguinea*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx).
- pelaganado. /pelaganáu/. (De «pelar» y «ganado»). m. fig. *pelaburro*. (Ujué).
- PELLA. f. Coliflor. (*Brassica oleracea*)¹⁶⁷.
- perdigana. f. Perdigón, perdiz nueva¹⁶⁸.
- pero. m. Peral. (*Pirus pyraster*). (Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx, Ujué)¹⁶⁹.
- perdiguera¹⁷⁰. f. Clemátide, hierba de los pordioseros. (*Clamatis vitalba*). (Eslava, San Martín de Unx).
- picamaderos. (De «picar» y «madero»). m. Pájaro carpintero. (*Picus viridis*). (Aibar)¹⁷¹.
- picaraza. f. Urraca. (*Pica pica*)¹⁷².
- picatroncos. (De «picar» y «tronco»). m. *picamaderos*. (Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Sada, San Martín de Unx)¹⁷³.
- picota. f. fig. Arañuelo, plaga ocasionada por el insecto «*liothrips oleae*» en la hoja del olivo, en la remolacha, etc. (Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Olleta, Sada). // 2. Insecto que ataca la hoja de la vid; seca la hoja y la deja arrugada en forma de cigarro. (*Byctiscus betulae*). (Olleta).
- pichicha¹⁷⁴. f. Cizaña. (*Lolium temulentum*). (Leache, Sada).
- pimpín. m. fig. Aguzanieves. (*Motacilla alba*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Olleta, Sada, San Martín de Unx, Ujué)¹⁷⁵. // 2. Petirrojo. (*Erithacus rubecula*). (Lerga).
- pimpinroyo. (De «pimpín», y nav. «royo», «rojo»). m. Petirrojo. (*Erithacus rubecula*). (Aibar, Ujué).

167 IRIBARREN, VN, la incluye como de uso general.

168 El DRAE la incluye para Aragón y Rioja. Cf. CRUCHAGA, J. de, «Un estudio etnográfico de Romanzado y Urraul Bajo», p. 259.

169 IRIBARREN, VN, la incluye para La Ribera y Larraga.

170 Cf. nota correspondiente a «bértica».

171 La incluye el DRAE.

172 La incluye el DRAE. IRIBARREN, VN, la incluye como de uso general.

173 IRIBARREN, VN, la incluye como de uso general.

174 Cf. nota correspondiente a «puchicha».

175 La incluye el DRAE en su suplemento. IRIBARREN, VN, la incluye para Pamplona, La Cuenca y Lumbier como «cierto pájaro muy pequeño».

- pinchigal. (De «pincha»). m. Cardencha, planta dipsacácea. (*Dipsacus sylvestris*). (Ujué).
- pinocha. f. Panoja de maíz ¹⁷⁶.
- piparra. (Del vasc. «piper», «pimiento», y éste, del lat. «piper, -eris», «pimienta»). f. Guindilla delgada y picante. (Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Sada, San Martín de Unx, Ujué).
- pipirroyo. (Del mismo origen que «pimpinroyo»). m. *pimpinroyo*. (Cáseda, Gallipienzo) ¹⁷⁷.
- piporra. (Del mismo origen que «piparra»). f. *piparra*. (Aibar) ¹⁷⁸.
- pitillo. m. fig. Clemátide, hierba de los pordioseros. (*Clematis vitalba*). (Ujué).
- poma. (Del lat. «pōma», pl. n. de «pōmum»). f. Serba, fruto del serbal ¹⁷⁹.
- pomera. (De «poma»). f. Serbal. (*Sorbus domestica*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada).
- pomo. (De «poma»). f. Serbal. (*Sorbus domestica*). (San Martín de Unx).
- puchicha ¹⁸⁰. f. Cizaña. (*Lolium temulentum*). (Sada).
- pulguilla. (Dim. de «pulga»). f. fig. Pulgón, insecto hemíptero que daña ciertas plantas. (*Chaetocnema tibialis*).
- putalta. f. Guindilla delgada y picante. (Cáseda).

— Q —

- quince ¹⁸¹. m. Avefría. (*Vanellus vanellus*). (Gallipienzo, Olleta, San Martín de Unx, Ujué) ¹⁸².

176 El DRAE la incluye para Aragón. Cf. CRUCHAGA, J. de, ob. cit., p. 260.

177 IRIBARREN, VN, la incluye para Tudela como «pájaro que tiene el buche rojo».

178 IRIBARREN, VN, la incluye para Romanzado como «guindilla». No consta en la ob. cit. de CRUCHAGA, J. de.

179 IRIBARREN, VN, la incluye para Pamplona y La Montaña.

180 De origen expresivo como la variante «pichicha» ya señalada para Sada también. Puede estar relacionada, a partir de la misma raíz, con el judeo-español «bucica», «burbuja», «ampolla», «vejiga»; cf. WAGNER, M. L., «Espiguelo judeo-español», RFE, 1950, XXXIV, p. 37.

Para otras variantes dialectales peninsulares, cf. COROMINAS, s. v. «buche», DCELC, I, 536 a.

181 De origen desconocido. COROMINAS dice s. v. «cinco»: «Desconozco el origen de «quincineta» «ave fría» (h. 1590, Barahona, en Pagès; Acad. 1899 o 1914) que no parece ser derivado de «quince». DCELC, I, 807 b.

182 El DRAE registra «quincineta» como «avefría».

IRIBARREN, VN, incluye «quince» para Corella como «nombre vulgar de cierta clase de ave».

ALFONSO RETA JANÁRIZ

— R —

- recharte. m. Estornino pinto. (*Sturnus vulgaris*). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada).
 requesón. m. fig. Fruto de la malva. (Aibar, Cáseda).
 ribavuelo. (Del ant. «riβα», «orilla», y «vuelo»¹⁸³). m. Murciélago. (Género Chiroptera). (Eslava, Gallipienzo). // 2. Vencejo. (*Apus apus*). (Aibar, Ayesa, Lerga, Sada)¹⁸⁴.

— S —

- sagundilla¹⁸⁵. f. Lagartija. (*Lacerta muralis*). (Sada).
 saibel. (Del vasc. «zain», «raíz», y «beltz», «belz», «negro»). m. Cincoenrama, quinquefolio. (*Potentilla reptans*). (Gallipienzo).
 saltadera. (De «saltar»). f. fig. Saltamontes. (Género Locusta). (Gallipienzo)¹⁸⁶.
 saltador. (De «saltar»). m. fig. *saltadera*. (Sada).
 saltapiezas. (De «saltar» y «pieza», «finca», «campo»). m. fig. *saltadera*. (Aibar, Ayesa).
 saltarín. (De «saltar»). m. fig. *saltadera*. (Leache, Olleta)¹⁸⁷.
 saltomalto. (Del vasc. «salto», «salto», préstamo del cast., y «malta», «mata», «jaro»). m. fig. *saltadera*. (San Martín de Unx)¹⁸⁸.
 sanatilla. f. *sagundilla*. (Gallipienzo).

183 Cf. OROZ, F. J., *Voces de la Cuenca: Observaciones léxico-semánticas*, apud. «Homenaje a D. José Esteban Uranga», p. 229.

184 IRIBARREN, VN, la incluye para Artajona y Larraga.

185 Del vasc. «sagundilla», «lagartija», var. de «sugandilla» «lagartija». AZKUE recoge las siguientes variantes: «sangongillu», «sanguangillu», «sugalinda», «sugalindara», «sugandela», «sugandilla», «sugandola», «sugekandela», «sugekandera», «sugelinda», «sugelindara». Ob. cit., t. II^o. En todas ellas y en la local que aportamos, hay que ver el étimo vasco «suga», «suge», «culebra».

COROMINAS dice a propósito de la cast. «sabandija»: «Proble. voz prerromana, emparentada con el nombre vasco de la lagartija («segundilea», 1562, «sugandilla», «suangilla», «sanguandilla»), pues «sabandija» todavía es el nombre especial de este animalito en Castilla la Vieja y en otros dialectos españoles. Una forma protohispanica *SEUANDILIA pudo dar conjuntamente la forma castellana, las formas vascas y la portuguesa «sevandilha». BDCELC, 518 a.

186 IRIBARREN, VN, la incluye para Cáseda.

187 IRIBARREN, VN, la incluye para el Valle de Erro.

188 IRIBARREN, VN, la incluye para esta misma localidad.

- sancartilla¹⁸⁹. f. *sagundilla*. (Eslava, Lerga)¹⁹⁰.
 sangartilla¹⁹¹. f. *sagundilla*. (San Martín de Unx)¹⁹².
 sangundilla¹⁹³. f. *sagundilla*. (Ujué).
 sanjuanero. (Del sintagma «San Juan»). m. fig. Cardencha, planta dipsacéa.
 (Dipsacus sylvestris). (San Martín de Unx).
 santacabra. (De «saltar», con cruce de «santa», y «cabra»). f. fig. *saltadera*.
 (Ujué).
 sargantana¹⁹⁴. f. *sagundilla*. (Aibar, Ayesa, Cáseda, Leache, Sada)¹⁹⁵.
 sargundilla¹⁹⁶. f. *sagundilla*. (Ayesa).
 sarna. f. Saltaojos, planta. (Adonis aestivalis). (Ayesa, Eslava, Gallipienzo,
 Lerga, Olleta, Sada).
 sayuelo. (Probablemente, del mismo origen que «saibel»). m. *saibel*. (San
 Martín de Unx).
 sorgandilla. (Del mismo origen que «sagundilla», con posible cruce del vasc.
 «sorgin», «bruja»). f. *sagundilla*. (Olleta).
 sorguín. (Del vasc. «sorgin», «bruja»¹⁹⁷). m. Murciélago. (Género Chiroptera).
 (Leache).

— T —

- tabiguera. f. Clemátide, hierba de los pordioseros. (Clematis vitalba). (Aibar,
 Cáseda).

189 Para su etimología, cf. COROMINAS, s. v. «lagarto», DCELC, III, 13 a.

190 IRIBARREN, VN, la incluye para Murillo el Fruto.

191 Cf. nota correspondiente a «sancartilla».

192 IRIBARREN, VN, la incluye para Tafalla y Larraga.

193 Cf. nota correspondiente a «sagundilla».

194 Cf. nota correspondiente a «sancartilla».

195 El DRAE la incluye para Aragón y Navarra. IRIBARREN, VN, la incluye para Romanzado, Aibar y La Barranca.

196 Cf. nota correspondiente a «sagundilla».

197 El vasc. «sorgin», «bruja», forma compuestos para designar aves como «sorgintxorri», «trepatroncos»; plantas como «sorginbaratxuri», «ajo silvestre», e insectos como «sorginmandari», «mariposa».

A propósito del vasc. «sorgin», «sorguiña» actualmente entre muchos hablantes, dice CARO BAROJA, J.: «La palabra "sorguiña", con la que se designa actualmente sobre todo a la bruja o hechicera, viene del latín "sors-sortis"; sortilegio, etc.... (que en castellano ha dado "sorteo" y "sortiaria"), y "eguiña": "el que hace algo". Vale tanto como autor de sortilegios...»; *La vida rural en Vera de Vidasoa*; cita tomada del «Vocabulario navarro», s. v. «sorguiña», 474., de IRIBARREN, J. M.

- tafugo¹⁹⁸. m. Tejón, tasugo. (Meles meles). (Ujué).
- tajudo¹⁹⁹. m. *tafugo*. (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx)²⁰⁰.
- tapaculera. (De «tapaculo»). f. fig. Rosal silvestre, escaramujo. (Rosa canina). (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Olleta, Sada).
- tapaculo. (De «tapa» y «culo»). m. fig. Fruto del escaramujo o rosal silvestre. (Aibar, Ayesa, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Olleta, Sada Ujué)²⁰¹.
- teófilo. (De la onomatopeya «tiu-filu», del canto del ave, con influencia del nombre propio «Teófilo»). m. Oropéndola. (Oriolus oriolus). (Eslava).
- terlicero. (De «terliz»). m. Alcaraván. (Burhinus oedicephalus). (Gallipienzo).
- terliz. m. *terlicero*. (Aibar, Cáseda, Eslava, Lerga, Sada, Ujué).
- ternasco. m. Cordero que aún no ha pastado²⁰².
- tiratiros. (De «tirar» y «tiros»). m. fig. Colleja. (Silene inflata). (Aibar, Cáseda, Gallipienzo, Olleta, Ujué)²⁰³.
- topera. (De «topo»). f. fig. Estramonio. (Datura stramonium). (Aibar, Leache).
- toquillo. (Del vasc. «tokil», «picamaderos»). m. Pájaro carpintero. (Picus viridis). (Leache)²⁰⁴.
- tordancha. (De «tordo», y posiblemente vasc. «antxa», «antza», «parecido», «tirando a»²⁰⁵). f. Mirlo común hembra. (Turdus merula). (Aibar, Cáseda, Eslava, Gallipienzo, Leache, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx)²⁰⁶.
- tordencha. (Del mismo origen que «tordancha»). f. *tordancha*. (Ujué).
- tordíncha. (Del mismo origen que «tordancha»). f. *tordancha*. (Ujué).

198 Para su etimología, cf. COROMINAS, s. v. «tejón», DCELC, IV, 411 b.

199 Cf. nota correspondiente a «tafugo».

200 IRIBARREN, VN, la incluye como de uso casi general.

201 La incluye el DRAE. IRIBARREN, VN, registra «tapaculos» como de uso casi general.

202 El DRAE la incluye para Aragón. Para Navarra la incluye en la 2.ª acepción como «cabrito, cría de la cabra».

203 La incluye el DRAE para Alava y Navarra.

204 El DRAE incluye para Navarra la variante «toquillo». Esta misma variante registra IRIBARREN, VN, para la Cuenca.

205 AZKUE registra: «tordantxa. (AN-b) calandria». Ob. cit., t. II*.

206 El DRAE la incluye para Navarra como «estornino, pájaro». Con este mismo significado la registra IRIBARREN, VN.

tordo. m. Estornino pinto. (*Sturnus vulgaris*). (San Martín de Unx, Ujué).
 torlito. (De la onomatopeya «churli-churli», del canto del ave, con cruce de «tordo»). m. Alcaraván. (*Burhinus oedicephalus*). (Aibar).
 triguillo. (Dim. de «trigo»). m. Cizaña. (*Lolium temulentum*). (Ujué).

— V —

verdel. m. Verderón, ave. (*Chloris chloris*). (Gallipienzo, Leache, San Martín de Unx, Ujué)²⁰⁷.
 verdíel. m. *verdel*. (Aibar, Cáseda, Sada).
 verdioles. m. *verdel*. (Leache).
 verdiolo. m. *verdel*. (Ayesa, Eslava).
 verguizo. (De «verga», «vara»). m. Sauce blanco. (*Salix alba*). (San Martín de Unx, Ujué)²⁰⁸.
 verriolico. (Dim. de «verdiolo»). m. *verdel*. (Olleta).
 veza. f. Planta forrajera. (*Vicia sativa*)²⁰⁹.
 vidaga. (Del lat. vg. «ebriacus»²¹⁰). f. Cizaña. (*Lolium temulentum*). (Lerga, Olleta).

— Y —

yeguacero. (De «yegua»²¹¹). m. fig. Pájaro carpintero. (*Picus viridis*). (Aibar, Cáseda, Gallipienzo, Ujué).
 yurda. (Del vasc. «biurtu», «retorcer»²¹²). f. Correhuela menor. (*Convolvulus arvensis*). (Olleta).
 yurdica. (Del mismo origen que «yurda»). f. *yurda*. (Olleta).

207 El DRAE la incluye para Alava y Navarra. IRIBARREN, VN, la incluye como de uso general.

208 IRIBARREN, VN, dice: «Planta parecida al carrizo o mimbre que crece en sitios encharcados. (Mélida, Murillo el Cuende)».

209 IRIBARREN, VN, la incluye como de uso general.

210 Cf. «ebriacus» en «Romanisches Etymologisches Wörterbuch», p. 251, de LÜBKE, J. M., y «ebriacus» en «Französisches Etymologisches Wörterbuch», t. III*, p. 199 b, de Wartburg.

211 Según confesión de algunos informantes de Gallipienzo, es un pájaro cuyo canto imita el relincho de la yegua; a causa de este fenómeno puede explicarse el nombre.

212 Cf. nota correspondiente a «bértica».

— Z —

- zangorri. (Del vasc. «zain», «raíz», y «gorri», «rojo»). m. Cincoenrama, quinquefolio. (*Potentilla reptans*). (Ayesa, Eslava, Leache, Lerga, Olleta, Ujué) ²¹³.
- zapatero. m. fig. Barrenillo, insecto que ataca los árboles, en especial el olivo, horadando la corteza y comiendo la albura. (*Phloeotribus scarabaeoides*). // 2. Tejedor, insecto. (*Hydrometra stagnorum*) ²¹⁴. // 3. Especie de escarabajo ²¹⁵.
- zarraculos. (De «cerra» por «cierra», de «cerrar» con abertura vocálica e > a, ante -r-, y «culo»). m. fig. Rosal silvestre, escaramujo. (*Rosa canina*). (San Martín de Unx). // 2. Fruto de este arbusto, tapaculo. (San Martín de Unx) ²¹⁶.
- zubial. (Variante de «zurial»). m. Gallocresta, cresta de gallo. (*Rhinanthus minor*). (Aibar, Ayesa, Eslava, Leache, Lerga, Olleta, Sada, San Martín de Unx, Ujué) ²¹⁷.
- zurial ²¹⁸. m. *zubial*. (Ayesa, Eslava, Lerga, Sada) ²¹⁹.

213 IRIBARREN, VN, la incluye para Añorbe y Tierra Estella, como «hierba dañina cuya raíz es de color rojizo».

214 La incluye el DRAE en la 6.ª acepción. IRIBARREN, VN, la incluye para Roncal y la Regata.

215 El DRAE la incluye para Rioja y Navarra en la 10.ª acepción. IRIBARREN, VN, la incluye para la Ribera.

216 IRIBARREN, VN, la incluye para Estella, Los Arcos y San Martín de Unx.

217 IRIBARREN, VN, la incluye como «hierba dañina en los sembrados» para Arzo-Tierra Estella, Subiza y la Cuenca.

218 Voz vasca como la variante «zubial». Aunque desconocemos el étimo vasco, creemos que entra en composición el vasc. «zuri», «blanco».

219 IRIBARREN, VN, la incluye para Añorbe como «nombre que dan a la planta llamada «cresta de gallo».

D.2.

COMPARACION DEL LEXICO DE LAS LOCALIDADES ENTRE SI Y DEL DE ESTAS CON EL DEL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

FAUNA

CASTELLANO *	AIBAR	AYESA	CASEDA	ESLAVA	GALLIPIENZO	LEACHE	LERGA	OLLETA	SADA	S. MARTIN DE UNX	UJUE
abejaruco común	abejorro	abejero	abejorro	abejero	abejero	abejorro	abejero	abejero	abejero	abejero	abejero
abubilla	gallico de san martín	gallico de san martín	gallico de san martín	gallico de san martín	gallico de san martín bubillo	gallico de san martín	gallico de san martín	gallico de san martín	gallico de san martín	gallico de campo	gallico de san martín bubuta
aelia rostrata	garapantillo	garapantillo	garapantillo	garapantillo	garapantillo	garapantillo	garapantillo	garapantillo	garapantillo	garapantillo	garapantillo
aguilucho	aguiluch	aguiloche	aguiluche	aguiloche	aguiluche	aguiluch	aguiluchi	aguiloche	aguiluch	aguilocne	aguiloche
aguzanieves	culiblanco pimpín	engaña-pastores pimpín	pajareta pimpín	engaña-pastores pimpín	engaña-pastores pimpín	pimpín	pajareta	engaña-pastor pimpín pajareta	engaña-pastor pimpín	engaña-pastor pimpín	engaña-pastores pimpín avisapastores
alacrán	alacrán	arraclán lacarán	arraclán	arramplán	arramplán lacarán	acarán	carranclán lacarán	arraclán	arraclán lacarán	arraclán	arraclán
alcaraván	chorlito churli terliz torlito	churli	chorlito terliz	terliz	chorlito terlicero	churli	terliz	chorlito	terliz	chorlito	chorlito terliz

OBSERVACION: El signo — indica que los informantes no recuerdan la designación correspondiente a la localidad en cuya casilla se encuentra el signo. El signo + indica que el animal, planta u otro objeto de designación no se conoce en la localidad en cuya casilla se encuentra el signo.

* Cuando desconocemos el nombre castellano, damos el correspondiente latino. En caso de ignorar ambos, aportamos una designación genérica.

CASTELLANO*	AIBAR	AYESA	CASEDA	ESLAVA	GALLIPIENZO	LEACHE	LERGA	OLLETA	SADA	SAN MARTIN DE UNX	UJUE
arañuelo	palomilla	picota	palomilla	picota	picota	palomilla	picota	picota	picota	palomilla	palomilla
arrendajo	esquila-cho	esquila-cho	—	esquila-cho	esquila-dor	esquila-cho	esquila-cho	esquila-cho	esquila-cho	esquila-cho	esquila-dor
asno garañón	guarán	guarán	guarán	guarán	guarán	guarán	guarán	guarán	guarán	guarán	guarán
avefría	judía	judía	judía	dominico	quince	judía	—	quince	judía	quince	quince
babosa	limaco	limaco	limarco	limaco	limaco	limaco	limaco	limaco	limaco	limaco	limaco
1. barrenillo 2. tejedor 3. escarabajo	zapatero	zapatero	zapatero	zapatero	zapatero	zapatero	zapatero	zapatero	zapatero	zapatero	zapatero
boga	madrilla	madrilla	madrilla	madrilla	madrilla	madrilla	madrilla	madrilla	madrilla	madrilla	madrilla
byctiscus betulae	cigarrero cuquillo	cigarrero	cigarrera	cigarrero	cigarrillo	—	cigarrero	cigarrillo picota	cigarrero	cigarrero	cigarrete
calamar	chipirón	chipirón	chipirón	chipirón	chipirón	chipirón	chipirón	chipirón	chipirón	chipirón	chipirón
ciclán	chiquilón	chiquilón	chiquilón	chiquilón	chiquilón	chiquilón	chiquilón	chiquilón	chiquilón	chiquilón	chiquilón
cogujada	culijada	churra-palo	corcujada corcurujada curcurujada	churra-palo	churra-palo curujada	churra-palo	churra-palo	churra-palo	churra-palo	culujada curujada	cristarantfil
collalba gris	churra-palo	arpecha	culi-blanco	arcapecha	chata	chata	cucama	chata	arpecha	chalchar blanco	charta
comadreja	paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquesa
cortapicos	cortapichinas	cortacuellos	cortaññas	cortadados	cortadados	cortapichilín	cortacuellos	cortacuellos	cortapichas	cortaññas	cortaññas
cría, pollo de pájaro	cría	fillesno	fillesno	cría	cría	cría criica	cría	cría	cría	fijerno	chiricome
curruca	pasamatas	pasamatas	pasamatas	escachamatas	pasamatas	correca-minos	escachamatas	escachamatas	escachamatas	escachamatas	escachamatas
curruca zarcera	—	—	charchar	charchar	—	—	charchar	charchar	—	chalchar negro	—

estornino pinto	recharte	recharte	recharte	recharte	recharte	recharte	recharte	recharte	recharte	tordo	tordo
garrapata	caparra	caparra	caparra	caparra	caparra	caparra	caparra	caparra	caparra	caparra	caparra
lagartija	sargan- tana	sargan- tana sargun- dilla	sargan- tana	sancar- tilla	sanatilla	sargan- tana	sancar- tilla	sorgan- dilla	sargan- tana sagundi- lla	sangan- tilla	sangun- dilla
lagarto	gardacho	gardacho	gardacho	gardacho	gardacho	gardacho	gardacho	gardacho	gardacho	gardacho	gardacho
lebrato	liebrasca	fornaca	farnaca	liebrasca	fornaca	liebrasca	liebrasca	liebrasca	liebrasca	fornaca liebranca	fornaca liebrasca
lirón	bisarra	bisarra	bicharra	bisarra	bisarra	bisarra	bisarra	bisharra misharra	bisarra	mincha- rra	misharra musharra
macho cabrío cas- trado	castrón irasco	boque irasco	boque irasco	boque irasco	boque irasco	irasco	boque irasco	irasco	boque irasco	irasco	choto irasco
macho cabrío en- tero	boque choto	choto	choto	choto	choto	choto	choto	boque choto	choto	choto	boque
mirlo común hembra	tordancha	—	tordancha	tordancha	tordancha	tordancha	tordancha	tordancha	tordancha	tordancha	tordench tordincha
morueco castrado	carnero	carnero	carnero	carnero	carnero	carnero	carnero	carnero	carnero	carnero	carnero
mosca borriquera	mosca de macho	mosca de macho	mosca de macho	mosca de macho	mosca de macho	mosca de macho	mosca de macho	mosca de macho	mosca de macho	mosca de macho	mosca de macho
murciélago	murcié- lago	murcié- lago	murcié- lago	ribavuelo	ribavuelo	sorguín	murcié- lago	murcié- lago	murcié- lago	murcié- lago	pajarico de año
oropéndola	+	+	+	chilango- rri teófilo	+	+	+	+	+	+	+
pájaro carpintero	picama- deros yeguace- ro	picatron- cos	picatron- cos yeguace- ro	picatron- cos	picatron- cos yeguace- ro	picatron- cos toquillo	picatron- cos	cuquillo	picatron- cos	picatron- cos	barrena- chopos yeguace- ro
papamoscas	—	—	—	pajarico mosca	—	—	—	pajarico mosca	pajarico mosca	—	—
perdigón	perdigana	perdigana	perdigana	perdigana	perdigana	perdigana	perdigana	perdigana	perdigana	perdigana	perdigana
petirrojo	paporro- yo	papirroyo	papirroyo	papirroyo	chancha- lán	chancha- lán	papirroyo	chancha- lán	papirroyo	chancha- lán	papirroyo

CASTELLANO*	AIBAR	AYESA	CASEDA	ESLAVA	GALLIPIENZO	LEACHE	LERGA	OLLETA	SADA	SAN MARTIN DE UNX	UJUE
petirrojo	pimpinroyo		pipirroyo		pipirroyo		pimpín	papirroyo		papirroyo culirroyo	pimpinroyo
pulgón	pulguilla	pulguilla	pulguilla	pulguilla	pulguilla	pulguilla	pulguilla	pulguilla	pulguilla	pulguilla	pulguilla
saltamontes	saltapietas	saltapietas andarín	saltadera	saltamontes	saltadera	saltarín	saltamontes	saltarín	saltador	saltomalto	santacabra
tejón	tajudo	tajudo	tajudo	tajudo	tajudo	tajudo	tajudo	tajudo	tajudo	tajudo	tajudo
urraca	picaraza	picaraza	picaraza	picaraza	picaraza	picaraza	picaraza	picaraza	picaraza	picaraza	picaraza
vencejo	ribavuelo	ribavuelo	grillo	grillo	linar	birnavuelo	ribavuelo gavión	grillo	ribavuelo	grillo	grillo
verderón	verdiel	verdiolo	verdiel	verdiolo	verdel	verdel verdioles	—	verriolico	verdiel	verdel	verdel
zorzal común	malviz	malviz	malviz	malviz	malviz	malviz	malviz	malviz	malviz	malviz	malviz
pececillo de río	chipa	chipa	chipa	chipa	chipa	chipa	chipa	chipa	chipa	chipa	chipa

FLORA

acebo	corostia crébol	colostia corostia	acebo	corostia	colostia	colostia corostia	corostia	acebo	colostia	acebo	colostia
agalla de la coscoja	—	coscolina	gala	coscolina	corcubito coscolina	cuzcुरुmeta	coscolina	—	coscolina cuzcुरुmeta	coscolina	—
agalla del roble	corcocha	cuzcुरुmeta	—	coscuña	—	—	coscuña	cuzcubeta cuzcuilla	coscuña	corcorocha	coscolina
agalla de la sabina	—	—	—	—	corcuña lilaila	—	—	—	—	—	corcuña curcubita
aladierna	carrasquilla	carrasquilla	carrasquilla	carrasquilla	carrasquilla	carrasquilla	carrasquilla	carrasquilla	carrasquilla	carrasquilla	carrasquilla
alfalfa	alfalfa	alfanje	alfalce	alfalfa	alfancel	alfanjel	alfanjel	alfanje	alfanje	alfanjel	alfancel

almendro	almen- druquero	almen- druquero	aimen- druquero	almen- druquero	almen- druquero	almen- druquero	almen- druquero	almen- druquero	almen- druquero	almen- dro	almen- druquero	
almorta	guisón	lisón	lisón	lisón	lisón	lisón	lisón	lisón	lisón	lisón	lisón	
amapola	apapol	apapol	apapol	apapol	apapol	apapol	apapol	cataza	apapol	apapollo	apapol	
arista, barba del cereal	chustina	galpizar	raspa	galpizar	galpizar	galpizar gaspizar	cazpiza- rre	raspa	galpizar	raspa	raspa	
asfodelo	ambula	ambula	ambula	ambula	ambula espanta- gallinas	ambula	ambula	ambula	ambula	gambón	gambón	
aulaga	allaga	allaga	allaga ilaga	illaga	illaga	allaga	ilaga	ilaga	allaga	ilaga	ilaga	
bardana	lapa	lapa	lapa	lapa	lapa	lapa	lapa	lapa	lapa	lapa	lapa	
bellota	pasto	pasto	lecina	lecina	lecina	pasto	ancina ancino encina encino	encina pasto	pasto	encina encino	ancina	
cachurrera menor	cachurro	cachurro	cachurro	cachurro	cachurro carrucho	cachurro	cachurro	cachurro	cachurro	cachurro	cuscurri- llo escurrillo	cachurro
cardencha	peine aguaben- ditera	peine	peine de gitana	peine	peine	peine	peine	peine	aguaben- ditera	peine	sanjua- nero	pinchigal
cerraja	lechacino	gardabe- ra lechacino lechocino	lechacino	gardabe- ra lechacino lechocino	lechacino	gardabe- ra	gardabe- ra	gardabe- ra	gardabe- ra esgarda- bera	lechacino	lechacino	
ciape	lágina	lágina	lagina	lágina	lagina	lágina	lágina	lagina	lágina	lagina	lagina	
cincoenrama	oloraza	zangorri	oloraca	zangorri	saibel	zangorri	zangorri	zangorri	cingorri	sayuelo	cingorri zangorri	
cizaña	lollo	—	—	codeta coeta	codeta coeta luejo	codeta pichicha	vidaga	vidaga	pichicha puchicha	—	triguillo	
clemátide	ligallera tabiquera	ligallo	ligallo tabiquera	pertigue- ra	bertigue- ra	bayarte	ligallera ligarza	billurde	ligallera	pertigue- ra ligarza	pitillo	
coliflor	PELLA	PELLA	PELLA	PELLA	PELLA	PELLA	PELLA	PELLA	PELLA	PELLA	PELLA	

CASTELLANO*	AIBAR	AYESA	CASEDA	ESLAVA	GALLIPIENZO	LEACHE	LERGA	OLLETA	SADA	SAN MARTIN DE UNX	UJUE
colleja	tiratiros	clisqueta	tiratiros	clisqueta	cliscota tiratiros loraca negrillo	clisqueta	clisqueta	clisqueta tiratiros	clisqueta	clujidor crujidor	tiratiros
cornejo	pelaburro	pelaburro	pelaburro	pelaburro	pelaburro	pelaburro	pelaburro	pelaburro	pelaburro	pelaburro	pelaganaú
correhuela menor	garrotilla	biórtica	garrotilla	biórtica	biértica	biúrtica	biúrtica	yurdica	bértica biórtica	carigüela	corrigüela
coscoja	coscojo chaparro	coscojo chaparro	coscojo chaparro	coscojo chaparro	coscojo chaparro	coscojo chaparro	coscojo chaparro	coscojo chaparro	coscojo chaparro	coscojo chaparro	coscojo chaparro
encina	lecina lencina	+	chaparra	+	lencino	+	+	+	+	encina	carrasco
endrina	arañón	arañón	arañón	arañón	arañón	arañón	arañón	arañón	arañón	arañón	arañón
enebro	ginebro	ginebro	ginebro	ginebro	ginebro	genebro	ginebro	ginebro	ginebro	ginebro	ginebro
escanda	ezcanda	ezcanda	ezcanda	ezcanda	ezcanda	ezcandia	ezcanda	ezcandia	ezcanda	ezcandia	ezcandia
escobilla	escopizo	escobizo	escopizo	escobizo	escobizo	escopizo	escobizo	escobizo	escobizc escopizo	escobizo	escobizo
escorzonera	escorzo- nera	escorzo- nera	escorzo- nera	escordo- nera	escorzo- nera	escorzo- nera	escordo- nera	escorzo- nera	escordo- nera	escorzo- nera	escordo- nera
espio albar	gurrillón	gurrillón	gurrillón	gurrillón	gurrillón	gorrillón	gurrillón	gurrillón	gurrillón	gurrillón	gurrilton
espliego	espliego	espliego	espliego	esplego	espliego	esplego	esplego	esplego	esplego	esplego	esplego
estramonio	topera	—	—	matato- pos	espanta- topos	topera	—	—	—	—	—
gallocresta	zubial	zubial zurial	+	zubial zurial	+	zubial	zubial zurial	zubial	zubial zurial	zubial	zubial
gatuña	abrojo	abriojo	abriojo	abriojo	abriojo	abrojo	abriojo	abriojo	abriojo	abriojo	abriojo
gayuba	manzana- ra de pastor	manzana- ca de pastor	—	manzana- ca de pastor	manzana- ra de pastor	manzana- ra de pastor	—	manzana- ra de pastor	—	manzana- ra de pastor	chucha- barco
gayuba (fruto)	manzana- ca de pastor	manzana- ca de pastor	manzana- ca de pastor	manzana- ca de pastor	manzana- ca de pastor	manzana- ca de pastor	manzana- ca de pastor				

hinojo	cenajo	gitanilla	cenajo	cenajo	cenajo	cenajo	cenajo	cenajo	cenajo	cenajo	cenajo
juncia, anea	junza lisca	lisca	lisca	junza lezca	junza lisca	lisca	junza lezca	carrizo	junza lisca	junza	carrizo lezca
lechetrezna	lecherue- la	lechera	lechirue- la	lechera	lechera	lechera	lechera	lechera	lechera	lecharue- la lecherue- la	lechera
lengua de buey	garban- cillo brumada	garban- cillo grumada	garban- cillo —	garban- cillo grumada	garban- cillo brumada	garban- cillo —	garban- cillo grumada	garban- cillo —	garban- cillo —	garban- cillo —	garban- cillo —
madroño	+	+	modrollo	+	modrollo	modroñe- ra	+	+	+	modrollo	modrollo
madroño (fruto)	+	+	modrollo	+	modrollo	modroño	+	+	+	modrollo	modrollo
malva	malva	botonera	malva	botonera	malva	malva	malva	malva	botonera	malva	malva
malva (fruto)	requesón	botonico de la virgen	requesón	botonico de la virgen	botonico de la virgen	botonico de la virgen	botonico de la virgen	—	botonico de la virgen	botonico de la virgen	botonico de la virgen
margarita silvestre	—	chirgui- rita	—	chirgui- rita	chirgui- rita	—	chirgui- rita	—	chirgui- rita	—	—
mastranzo	hierba- buena de burro	astamen- da	hierba- buena de burro	astamen- da	astamen- da	hierba- buena de burro	astamen- da	hierba- buena de burro	astamen- da	hierba bota hierba borta	hierba- buena
menta	—	otamenda	—	otamenda	—	—	otamenda	—	—	—	—
mora	mora te- rrera	martuza	mora	martuza	martuza mora de ordio	mora	martuza	mora de pajarico	martuza	mora te- rrera	mora
musgo	musgo	musgo	musgo	musgo	musgo	musgo	musgo	oroldia	musgo	musgo	musgo
neguilla	negrillón	negrillo	negrillo	negrillo	negrillo	negrillón	negrillo	negrillo	negrillo negrillón	negrejón	negrillo
ortiga	ortiga	achún	ortiga	achún	ortiga	achún	asún	achún	achún	ortiga	ortiga
panoja	pinocha	pinocha	pinocha	pinocha	pinocha	pinocha	pinocha	pinocha	pinocha	pinocha	pinocha

CASTELLANO*	AIBAR	AYESA	CASEDA	ESLAVA	GALLI-PIENZO	LEACHE	LERGA	OLLETA	SADA	SAN MARTIN DE UNX	UJUE
peral	peral	pero	pero	pero	pero	peral	pero	pero	pero	pero	pero
rosal silvestre	tapaculera	tapaculera carcarachera	tapaculera	tapaculera	tapaculera	—	tapaculera	tapaculera	tapaculera	zarraculos	cascarache
saltaojos	—	sarna	—	sarna	sarna	—	sarna	sarna	sarna	—	—
sauce blanco	miembreira basta	fumarica	miembreira basta	fumera	miembreira silvestre	fumara	fumara	fumara	miembreira de río	verguizo	verguizo
serba	poma	poma	poma	poma	poma	poma	poma	poma	poma	poma	poma
serbal	pomera	pomera	pomera	pomera	pomera	pomera	pomera	pomera	pomera	pomo	pomo
tapaculo	tapaculo	carcarache cascarache pedorreta	tapaculo	tapaculo	tapaculo	pedorrera	tapaculo	tapaculo	tapaculo	zarraculos	tapaculo
tizón de los cereales	lindia	lindia	carbonilla	lindia	lindia	lindia	lindia	elindia	lindia	grindia	lindia
tojo	otabera	otabera	—	otabera	otabera	otabera	otabera	otabera	otabera	—	otabera
veza silvestre	arvejuela	arvejuela	arvejuela	arvejuela	arvejuela	arvejuela	arvejuela	arvejuela	arvejuela	arvejuela	arvejuela
viburno	betalaina	betalaina	—	betalaina	betalaina	—	betalaina	—	betalaina	—	—
yero	jerón	jerón	jerón	jerón	jerón	jerón	jeróu	jerón jirón	jerón	jirón	jirón
yezgo	jebo	jebo	jebo	jebo	jebo	jebo	jebo	jebo	jebo	+	+
arbusto	marmarata	marmarata	—	marmarata	marmarata	—	marmarata	—	marmarata	marmarata	—
hierba espontánea	—	hierba cabezana	—	hierba cabezona	hierba cabezada	hierba cabezana	hierba cabezona	llojo	—	llojo lluejo	—
hierba espontánea	marguín	—	—	marguín	marguín	—	marguín	marguín	marguín	—	—
hierba espontánea	—	luejo	luejo	—	—	—	—	—	—	—	bradín

E.1. ESTUDIO LINGÜSTICO

Puesto que en nuestro trabajo doctoral estudiamos parte de este léxico dentro del conjunto del léxico general, aquí desarrollaremos algunos aspectos que solamente apuntamos en aquél.

E.2. Fonología

La evolución fonética se observa sobre un léxico tripartita que, con mayor o menor intensidad, forma parte integrante del registro de voces de la zona: el vasco, influido en parte por el sistema fonológico del castellano, el navarro-aragonés, y el castellano.

En líneas generales el léxico vasco, de aspecto fonológico similar al de los dialectos vascos alto-navarro y roncalés —debido a la repoblación vasca medieval de las localidades por parte de habitantes de dichas zonas—, se ha acomodado al sistema fonológico castellano —/c/, /s/, /ʃ/, /ʒ/ han evolucionado a /ç/, /s/, /θ/ de una manera irregular, y se dan tres casos de conservación de /ʒ/, sin fonema oposicional en el sistema actual. En otros casos —consonantes oclusivas sordas intervocálicas, consonante líquida seguida de /t/, etc.— ha seguido en líneas generales una conducta coincidente con el aragonés, lo que demuestra que hay que tener en cuenta su interrelación al estudiar el aragonés occidental.

La progresiva presión del romance sobre el vasco ha originado fenómenos en apariencia contradictorios. Mientras en palabras romances, y vascas tomadas del latín, la fonología vasca ha representado un papel importante, como en el mantenimiento de «ö» ante yod y en la palatalización de /l/ en casos como «apapollo», «lollo», «toquillo», su registro fonológico en cuanto a «tx» /ç/, «s» /s/, «z» /ʃ/, «sh» /ʒ/ se ha acomodado a la fonología castellana con ciertos desajustes a la hora de la adaptación.

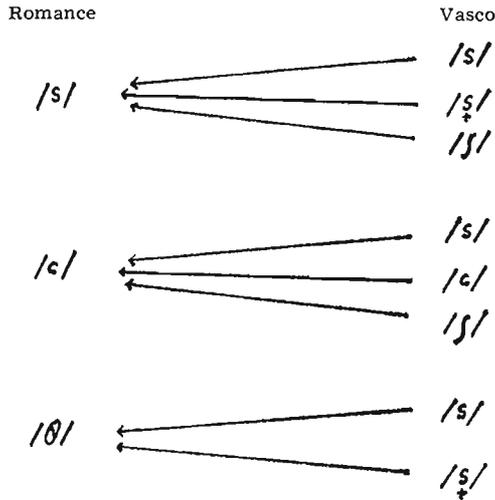
Ello se debe tanto a la escasa fijación de estos fonemas en la zona como a la necesidad de acomodación de los mismos al registro de la fonología del castellano; así pues, se ha producido una absoluta equivalencia entre el vasc. «tx» /ç/ y el cast. «ch» /ç/: «achún» < «atxun», «chiricome» < «txorikume», etc., pero éste ha absorbido el fonema /s/ en «pacharán» < vasc. «baso» «selva», «aran» «endrina».

El fonema vasco /ʒ/, inexistente ya en la época de esta evolución en el castellano y sin su contrario /ʒ/ como marca de oposición, experimentó en unos casos desplazamiento de la base de articulación para convertirse en /s/: «bisarra» < «bisharra» /biʒá̃ra/, y, en otros, pérdida del rasgo fricativo para adaptarse a /ç/: «bicharra» < «bisharra» /biʒá̃ra/. Este fonema se

mantiene en «bisharra», «misharra», «musharra» en las localidades de Olleta y Ujué como rasgo de arcaísmo.

El fonema /ʃ/, desconocido del castellano, evolucionó en unos casos a /θ/ como en «zangorri», en otros a /s/ como en «saibel».

El registro fonológico actual se presentaría así:



En plena evolución de estos fenómenos, el paso de /θ/ a /f/, que abunda en el navarro, afecta también a la forma evolucionada del vasco «zumara», «zumera» < vasc. «zume», actual «fumara», «fumera».

El léxico navarro mantenido en la zona ofrece un gran parentesco con el aragonés en su configuración fónica. Prácticamente todos los rasgos que M. Alvar²²⁰ presenta como propios del aragonés han tenido cumplida realización en la zona, incluso aquellos que el autor citado presenta como específicos del aragonés, salvo la solución navarra del grupo «-mb-» con mantenimiento del fonema /m/ frente a la reducción del grupo a /b/ del aragonés.

Apuntemos algunos casos de la zona para demostrar lo dicho anteriormente: 1. Pérdida de la vocal átona inicial: «lecina» < lat. «īlīcīna», «lindia» < vasc. «ilindia»; 2. Diptongación de «ö» ante yod: «luejo» < lat. «lölíu»; 3. Tendencia a la apócope final: «aguiluch» < «aguilucho»; 4. Conservación de «f-» inicial latina: «fillesno» < lat. «fillicīnu»; 5. Mantenimiento de «g-» inicial /ʒ/ ante vocal palatal con evolución final a /x/: «ginebro» < lat. «iīnipēru»; 6. Conservación de la oclusiva sorda intervocálica sin carácter general: «apapol», cast. «ababol»; 7. Tendencia a la pérdida de

220 «Estudios sobre el dialecto aragonés», pp. 108-109.

las oclusivas sonoras intervocálicas: «coeta» < «codeta»; 8. Sonorización de /t/ tras /n/: «astamenda» < vasc. «asto» y «menda» < lat. «mentha»; 9. Paso de «-scy-» a «-x-» /ʃ/ con evolución final a /x/: «ajada» < lat. «asciata».

El castellano ejerció una potente presión por el sur para crear un léxico totalmente castellano sobre todo en lo referente a los compuestos.

Dentro de este complejo de fuerzas fonéticas en lucha, tal vez el ejemplo más claro sea el tratamiento especial que, según localidades, ha recibido la palabra latina «loliu». En las localidades de Gallipienzo, San Martín de Unx, Ayesa y Cáseda la «ö» ante yod diptonga en «ue» como en leonés y aragonés²²¹, mientras que en Aibar la forma «lollo» revela el mantenimiento del vasquismo. Tal vez los casos más claros de la indecisión, resultado de la lucha por una supervivencia, sea la forma híbrida de San Martín de Unx, «llojo» y la original de Ayesa, «liojo», que se explicaría a base de un *«ljo-lju», por dilación²²².

E.3. Morfología

1. Cambio de género:

La caída del morfema de género /a/ ha provocado el cambio de género en «apapol», el cual se mantiene en la forma equivalente desarrollada «apapollo».

2. Configuración castellana de voces vascas:

Por inducción léxica —presión de una forma romance sobre otra vasca— algunas voces vascas han evolucionado hasta presentar una configuración castellana, de modo que en no pocos casos resultan difíciles de reconocer como vascas. Semantismo y arbitrariedad del signo no entran en lucha en este desequilibrio tan original:

local	vasca	romance
bicharra	bisarra	bicho
churrapalo	txori + arrampalo	churra + palo
oloraza	lore + tza	olor
ortigarrón	astigar	ortiga
sayuelo	zain + beltz	saya

221 Cf. MENÉNDEZ PIDAL, «Manual de gramática histórica española», § 13.

222 Cf. COROMINAS, DCELC, II s. v. «joyo», p. 1070 a.

ALFONSO RETA JANÁRIZ

Tal fenómeno es testimonio de un momento —natural allí donde se da lucha entre sustrato y superestrato— en el que el vasco, atacado ya por el castellano por todos los frentes, se desintegra como lengua estructurada. La época puede situarse a lo largo de los siglos XVII y XVIII. A partir de este momento, el vasco sólo puede defenderse en el campo de un léxico limitado. Este sigue la misma suerte, perdiéndose la mayor parte del mismo. Del resto, una parte se ve sometida a una criba romance, y otra, todavía existente, permanece viva en el registro del léxico romance, pero sentida como formante del mismo.

F.1. ESTADISTICA LINGUISTICA

El número de voces recogidas y expuestas en el vocabulario de este trabajo se eleva a 384, correspondientes a una base total de 132 contenidos, 51 referentes a la fauna y 81 a la flora. Tal diferencia en cuanto al número de voces recogidas con relación a las tomadas como base se debe a la gran riqueza sinonímica existente para designar contenidos de la flora y la fauna. A continuación exponemos el número total de voces de cada localidad, desglosándolas según hagan referencia a la flora y la fauna, y reservando una columna para las voces vascas y otra para el porcentaje de éstas con respecto al cómputo total; establecemos la relación de las localidades de tal modo que se observe visualmente cómo las localidades periféricas arrojan un porcentaje de vasquismos inferior a las restantes:

Localidad	Fauna	voces vascas	%	Flora	voces vascas	%
Cáseda	54	5	9,5	70	8	11
Aibar	56	7	12,5	79	14	17,7
Gallipienzo	56	8	14,3	91	21	23
Sada	53	9	17	81	23	28,4
Ayesa	62	8	13	81	27	33
Leache	49	9	18,4	74	21	28,3
Eslava	54	9	16,5	83	23	27,7
Olleta	55	8	14,6	74	20	27
Lerga	51	7	13,7	83	22	26,5
Ujué	57	7	12,2	75	13	17,3
San Martín de Unx	53	5	9,4	78	11	14

Varias razones se nos ocurren para explicar la relativa desproporción existente de las voces vascas de la flora con respecto a las de la fauna; puesto que en algunos casos ciertas especies de aves, caracterizadas por ser migratorias, han desaparecido temporalmente para hacer de nuevo su aparición, la lengua refleja tal fenómeno; por otra parte, el número de sinónimos referentes a la fauna es superior al correspondiente a la flora, por lo que, en general, se trata de voces de creación romance. Por último, el vasco suele coincidir con el castellano —al menos con el de la zona— en servirse del mismo sistema lingüístico —la composición— para la designación de no pocos animales, lo que hace suponer que en algunos casos puede tratarse de una traducción de la voz al romance.

G.1. LEXICOLOGIA

G.2. Formación de nombres populares romances

El modo como el hablante enjuicia el objeto, y las peculiaridades de éste han originado la creación del signo lingüístico y un reparto marcadamente lógico por categorías formales, de tal manera que podemos decir que la gama de dichas categorías formales se eleva fundamentalmente a siete.

En unos casos se intenta destacar el comportamiento del objeto designado, y se elige, como sistema de formación, la composición a base de verbo y sustantivo, con reducidos casos a base de morfema comportador de tal sema. Este tipo de formación predomina con mucho sobre los restantes.

Cuando el objeto carece de comportamiento o se considera éste poco relevante, se acude a otro tipo de motivación, que puede ser la tendencia seguida por el objeto en su comportamiento o su carácter locativo, como ocurre con no pocas plantas, por lo que se elige para ambos casos el morfema derivativo «-ero».

En otros casos el hablante no profundiza en la esencia del objeto sino que se detiene en lo superficial del mismo, por lo que recurre a designarlo motivado por algún rasgo de su aspecto físico o moral; en el primer caso se obtiene el nombre a base de sintagma determinante antepuesto y adjetivo que destaque su color más sobresaliente; en el segundo, se echa mano de un nombre figurado.

También se dan casos en que se recurre a la designación más general dentro del sistema castellano, mediante sintagma nominal más adjetivo especificativo.

Por último, también se da la designación a base de nombre onomatopéyico.

ALFONSO RETA JANÁRIZ

A continuación, presentamos este léxico desglosado según las categorías formales:

1. Verbo más sustantivo:

abriojo	cortapichinas	pelaburro
abrojo	cortaúñas	pelaganáu
avisapastores	engañapastor	picamaderos
barrenachopos	engañapastores	picatroncos
correcaminos	escachamatas	ribavuelo
cortacuellos	espantagallinas	saltapiezas
cortadedos	espantatopos	tapaculos
cortapichas	matatopos	tiratiros
cortapichilín	pasamatas	zarraculos

2. Morfema comportador de sema:

andarín	saltarín	clujidor
saltadera	saltador	crujidor

3. Morfema derivativo «-ero»:

abejero	fumera	pomera
carcarachera	lechera	tapaculera
cigarrero	manzanera	topera
		yeguacero

4. Sintagma determinante antepuesto más adjetivo:

culiblanco	papirroyo	pimpinroyo
culirroyo	paporroyo	pipirroyo

5. Nombre figurado:

dominico	judía
----------	-------

6. Sintagma nominal más adjetivo especificativo:

hierba borta, hierba bota, hierba cabezana, hierba cabezona, hierba cabezuda.

7. Nombre onomatopéyico:

bubuta	chanchalán	chorlito	puchicha
cliscota	chalchar	churlí	teófilo
clisqueta	charchar	pichicha	torlito

G.3. El léxico no castellano según su procedencia

1. Catalanismos:

bubuta, crébol, gala.

2. Aragonesisimos ²²³:

Cotejado nuestro vocabulario con la obra de Pardo ²²⁴, hemos llegado a las siguientes conclusiones: de los 132 contenidos que presentamos, Pardo aporta solamente 80; de las voces correspondientes a éstos últimos, 40 son comunes en cuanto a forma y significado, 24 traducen los mismos contenidos pero con alteraciones fonéticas, y 16 difieren en ambas líneas:

abejero	cenojo	judía (DRAE)
abrojo	coscolina ²²⁶	lastón
allaga	crébol (DRAE)	lecina
arañón (DRAE)	chaparro	limaco (DRAE)
arvejuela	chipa	madrilla (DRAE) ²²⁵
arraclán (DRAE)	chipirón	negrillón
arto ²²⁷	choto	paniquesa
betalaina	engañapastor	perdigana (DRAE)
bisalto (DRAE)	escobizo	pinocha (DRAE)
boque (DRAE)	farnaca (DRAE)	sargantana (DRAE)
cachurro	fornaca	tajugo (DRAE)
caparra	garapatillo	ternasco
carrasquilla (DRAE)	guarán (DRAE)	vidaga
		yeguacero

²²³ En este contexto, «aragonesisimo» no quiere decir préstamo del aragonés sino simplemente voz común a ambas zonas.

²²⁴ «Nuevo diccionario etimológico aragonés».

²²⁵ DRAE indica que el diccionario de la Real Academia Española incluye tal voz como aragonesa, aunque no en todos los casos como exclusiva de Aragón.

²²⁶ Voz con significado diferente del de la zona.

²²⁷ Voz con significado diferente del de la zona.

3. Vasquismos:

achún	cascarache	fumara	ortigarrón
ambula	cazpizarre	fumarica	otabera
arañón	cingorri	fumera	otamenda
arcapecha	colostia	galpizar	pertiguera
arpecha	corcocha	gardabera	piparra
artigarrón	corcorocha	gazpizar	piporra
arto	corcubito	grindia	sagundilla
astamenda	corcuña	lasto	saibel
astigarro	corostia	lastón	saltomalto
asún	coscuña	lezca	sangundilla
bértica	curcubita	linar	sargundilla
bertiguera	cuzcubeta	lindia	sayuelo
bicharra	chilangorri	lisca	sorgandilla
biértica	chipirón	loraca	sorguín
billurde	chiquilón	martuza	toquillo
biórtica	chiricome	mincharra	yurda
bisarra	churrapalo	misharra	yurdica
bisharra	elindia	musharra	zangorri
biúrtica	esgardabera	oloraca	zubial
caparra	esquilacho	oloraza	zurial
carcarache	estigarrón	oroldia	

H.1. EL LEXICO NO CASTELLANO POR AREAS DENTRO DE LA ZONA

A continuación exponemos tres cuadros y un gráfico para observar cuál ha sido la tendencia de este tipo de léxico tanto en su aclimatación por áreas como en su arraigo.

H.2. Catalanismos

CASEDA	AIBAR	GALLI-PIENZO	SADA	AYESA	LEACHE	ESLAVA	OLLETA	LERGA	SAN MARTIN DE UNX	UJUE
										bubuta
	crébol									
gala										

Este reducidísimo léxico catalán que llegó a la zona a través del aragonés no ha pasado del flancooriental; ello quiere decir que la frontera política entre Navarra y Aragón coincide con la lingüística en cuanto a ser una línea terminal del avance del léxico del catalán por su parte occidental.

H.3. Aragonesismos

CASEDA	AIBAR	GALLI-PIENZO	SADA	AYESA	LEACHE	ESLAVA	OLLETA	LERGA	SAN MARTIN DE UNX	UJUE
		quince					quince		quince	quince
									verguizo	verguizo
							vidaga	vidaga		
yeguacero	yeguacero	yeguacero								

Analizando el léxico común de esta zona y del aragonés que conocemos, llegamos a la conclusión de que, dentro de una constante general de ambos romances, se observan originalidades y comportamientos propios de cuanto a la preferencia por una u otra forma. No deja de ser sintomático el que para designar unos mismos conceptos —aunque se trate de contados casos— se empleen palabras diferentes: unas, propias del flanco oriental; otras, del occidental.

Por otra parte, la mayoría de estos conceptos reciben nombres vascos en el centro de la zona.

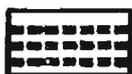
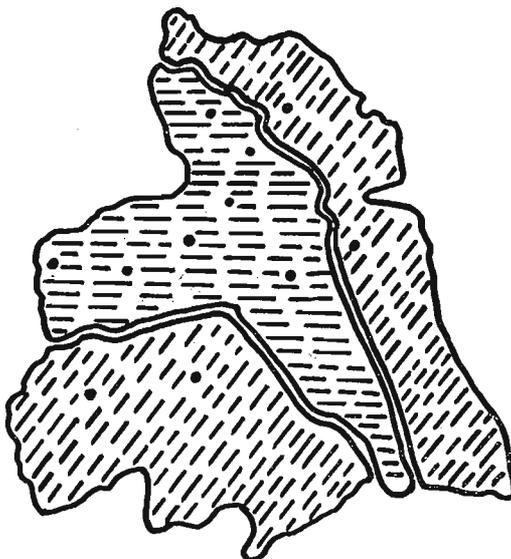
H.4. Vasquismos

CASEDA	AIBAR	GALLI-PIENZO	SADA	AYESA	LEACHE	ESLAVA	OLLETA	LERGA	SAN MARTIN DE UNX	UJUE
		achún	achún	achún	achún	achún	achún	asún		
ambula	ambula	ambula	ambula	ambula	ambula	ambula	ambua	ambula		
		astamenda	astamenda	astamenda		astamenda		astamenda		
		biértica	bértica	biórtica	biúrtica	biórtica	yurdica	biúrtica		
		colostia	colostia	colostia	colostia	corostia		colostia		colostia
		churrapalo	churrapalo	churrapalo	churrapalo	churrapalo	churrapalo	churrapalo		
				fumarica	fumara	fumera	fumara	fumara		
		galpizar	galpizar	galpizar	galpizar	galpizar		gaspizarre		
			gardabera	gardabera	gardabera	gardabera	gardabera	gardabera		
				otamenda		otamenda		otamenda		

Los datos de este cuadro, juntamente con los aportados en el capítulo «Estadística lingüística», demuestran que la presión del romance castellano se produjo por el sur, que las formas navarro-aragonesas actuaron por los flancos, y que el centro de la zona se comportó como mantenedor de la lengua vasca tanto por hallarse relativamente alejado de los focos urbanos grandes, niveladores idiomáticos, como por limitar por el norte con áreas vascófonas.

NOTAS SOBRE EL LÉXICO DE LA FLORA Y LA FAUNA...

El gráfico siguiente puede aclarar cómo se presenta actualmente el léxico vasco de la zona según una mayor o menor intensidad:



Zona de una mayor intensidad



Zonas de una menor intensidad

Alfonso RETA JANÁRIZ
Universidad de Helsinki

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA Y CITADA

- ALCOVER, A. M., y MOLL, F. de B.: «Diccionari català-valencià-balear». Palma de Mallorca, 1930-1962.
- ALVAR, M.: *Voces prerromanas en la toponimia pirenaica* (ARTE, GAPARRA, KARRI, MUGA), en «Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ibarra». Tomo III, pp. 7-15. San Sebastián, 1950.
- «Estudios sobre el dialecto aragonés». Institución Fernando el Católico. Zaragoza, 1973.
- ARAZADI, T. de.: *Nombres de plantas en euskera*. RIEV, 1929, XX, p. 273-283.
- AZKUE, R. M. de.: *Diccionario vasco-español-francés*. Dos tomos. Bilbao, 1905-1906.
- BOUDA, K., y BAUMGARTL, D.: *Nombres vascos de las plantas*. Acta salmanticensis. Filosofía y Letras. Tomo VII, núm. 3. Universidad de Salamanca, 1955.
- CARRASCO, J.: *La población de Navarra en el siglo XIV*. Universidad de Navarra. Pamplona, 1973.
- COROMINAS, J.: *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Cuatro volúmenes. Berna, 1954.
- «Breve diccionario etimológico de la lengua castellana». Madrid, 1967.
- CRUCHAGA Y PURROY, J. de.: *Un estudio etnográfico de Romanzado y Urraúl Bajo*. «Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra». 1970, II, pp. 143-265.
- DICCIONARIO DE AUTORIDADES. Edición facsimil. Ed. Gredos. Madrid, 1964.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA, por la Real Academia Española. Decimonovena edición. Madrid, 1970.
- FUERO GENERAL DE NAVARRA. Edición de P. Ibarregui. Pamplona, 1869.
- GARCÍA DE DIEGO, V.: *Falsos nominativos españoles*. RFE, 1919, VI, pp. 283-289.
- El castellano como complejo dialectal*, RFE, 1950, XXXIV, pp. 107-124.
- Contribución al diccionario etimológico e histórico hispánico*, RFE, 1955, XXXIX, pp. 105-133.
- GARMENDIA, P.: *Nombres de aves en euskera*, RIEV, 1934, XXV, pp. 294-309.
- IRIBARREN, J. M.: *Vocabulario navarro*. Diputación Foral de Navarra. Pamplona, 1952.
- Adiciones al vocabulario navarro*. Diputación Foral de Navarra. Pamplona, 1958.
- LACOIZQUETA, J. M.: *Catálogo de las plantas que espontáneamente crecen en el valle de Vertizarana*. Madrid, 1885.
- LÓPEZ, M. L.: *Aportación al estudio de la flora y del paisaje vegetal de las Sierras de Urbasa, Andía, Santiago de Loquiza y el Perdón (Navarra)*. (Tesis doctoral, manuscrito). Pamplona, 1970.
- LLORENTE MALDONADO, A.: *Algunas características lingüísticas de la Rioja*. RFE, 1965, XLVIII, pp. 321-350.
- Algunas características del habla de la Rioja Alta*. RFE, anejo 86:4, pp. 1981-2003. Madrid, 1968.

NOTAS SOBRE EL LÉXICO DE LA FLORA Y LA FAUNA...

- MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Manual de gramática histórica española*. Madrid, 1958.
- MEYER-LÜBKE, W.: *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1935.
- OROZ, F. J.: *Voces de la Cuenca: observaciones léxico-semánticas*, en «Homenaje a Don José Esteban Uranga», pp. 225-239. Pamplona, 1971.
- PARDO ASSO, J.: *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza, 1938.
- PEÑA, L. P., y SAN MARTIN, J.: *Estudio etnográfico del valle de Urraúl Alto (Navarra)*. San Sebastián, 1966.
- RUIZ CASAVIELLA, J.: *Catálogo metódico de las plantas observadas como espontáneas en Navarra*. («Anales de la Sociedad Española de Historia Natural». Tomo IX, 1880.)
- SALVADOR, G.: *El habla de Cúllar-Baza*. RFE, 1957, XLI, pp. 161-252.
- SÁNCHEZ SEVILLA, P.: *El habla de Cespedosa de Tormes*. RFE, 1928, XV, pp. 131-172 y 202-244.
- TILANDER, G.: *Los fueros de Aragón*. Lund, 1937.
- WAGNER, M. L.: *Espigueo judeo-español*. RFE, 1950, XXXIV, pp. 9-106.
- WARTBURG, W. von,: *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Catorce tomos. Bonn-Basel, 1928-1961.

